

PRÉSENTATION DE SAISON ■ SAISONERÖFFNUNGSFEIER

vendredi 18 septembre, 19:30

BORTSCH ORKESTRA

Toute l'équipe du Carreau vous attend pour une présentation bilingue des spectacles de la saison. Pour vous aider à faire vos choix, nous vous parlerons des spectacles et vous proposerons des extraits vidéo ou sonores. Cette soirée festive sera l'occasion d'une rencontre autour d'une programmation et d'un concert du Bortsch Orkestra.

Le Bortsch Orkestra, c'est cinq musiciens, un chanteur-comédien, ainsi que Douchka et Dounia, des « hôtesses-ambassadrices-produits-du-terroir » qui rejoignent le groupe en « gogo-danceuses-choristes »... Au menu : les grands standards de la musique occidentale des trente dernières années interprétés en yaourt slave et polskadiskorock explosif... Difficile de résister à l'humour déjanté de ces artistes et à leur musique aux airs faussement polonais. Laissez-vous entraîner dans ce grand bal festif !



ENTRÉE LIBRE,
RÉSERVATION OBLIGATOIRE !

■
EINTRITT FREI,
RESERVIERUNG ERFORDERLICH!

WWW.MYSPACE.COM/BORTSCHORKESTRA

Das gesamte Team des Carreau erwartet Sie zu einer zweisprachigen Vorstellung der Stücke der neuen Spielzeit. Um Ihnen dabei zu helfen, Ihre Wahl zu treffen, werden wir die verschiedenen Stücke vorstellen und Video- und Audioauszüge zeigen. Dieser festliche Abend soll die Möglichkeit geben, dass sich das Publikum und das Team des Carreau begegnen. Dazu erwartet Sie ein Rahmenprogramm mit einem Konzert des Bortsch Orkestra. Bortsch Orkestra, das sind fünf Musiker, ein Sänger-Schauspieler, und außerdem Douchka und Dounia, „Boschafter-Hotessen-aus-eigenem-Anbau“, die die Gruppe als „Gogo-Tänzerinnen-Chor“ verstärken... Die Karte bietet: Die großen Standards der West-Musik der letzten dreißig Jahre, dargeboten als slawischer Joghurt und explosiver Polskadiskorock... Dem schrägen Humor dieser Musiker und ihren nur scheinbar polnischen Klängen ist nur schwer zu widerstehen. Lassen Sie sich bei diesem großen Fest mitreißen!

19 > 23.10	MA FAMILLE	p. 08 ■ 09
13.11	LA NUIT DES ROIS OU CE QUE VOUS VOUDREZ	p. 10 ■ 11
19 > 22.11	FESTIVAL PRIMEURS	p. 12 ■ 13
24 > 26.11	AU FIL D'ŒDIPÉ	p. 14 ■ 15
3.12	GOOD MORNING, MR. GERSHWIN	p. 16 ■ 17
9 + 10.12	RADIO MUEZZIN	p. 18 ■ 19
7.01	PHÈDRE	p. 20 ■ 21
18 + 19.01	PETIT POIS	p. 22 ■ 23
20 > 22.01	DÉGAGE, PETIT !	p. 24 ■ 25
4 + 5.02	LES FOURBERIES DE SCAPIN	p. 26 ■ 27
9.02	32 RUE VANDENBRANDEN	p. 28 ■ 29
4.03	AGWA - CORRERIA	p. 30 ■ 31
9 + 10.03	VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE	p. 32 ■ 33
18 + 19.03	(DES)ASTRES DU MONDE	p. 34 ■ 35
23 + 24.03	BASH, LATTERDAY PLAYS	p. 36 ■ 37
30.03 > 8.04	JE LEUR CONSTRUISAIS DES LABYRINTHES...	p. 38 ■ 39
30.04 > 3.05	LA PISTE LÀ	p. 40 ■ 41
1 + 2.05	FESTIVAL BATAILLE DE RUE	p. 42 ■ 43
11.05	ORGUEIL, POURSUITE ET DÉCAPITATION	p. 44 ■ 45
4 + 5.06	FESTIVAL DE MUSIQUES NOMADES	p. 46 ■ 47
INFOS PRATIQUES + TARIFS ■ PRAKTISCHE INFORMATIONEN + PREISE		p. 48 ■ 51
LE CARREAU HORS SCÈNE ■ LE CARREAU HINTER DEN KULISSEN		p. 52 ■ 55
ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU ■ ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU		p. 56
ABONNEMENTS 2009-2010		p. 57
ABOFORMULAR 2009-2010		p. 58
ÉQUIPE ■ TEAM		p. 59
REMERCIEMENTS ■ DANK AN		p. 60

En proposant une programmation 2009-2010 croisant les styles et les disciplines autour du théâtre, de la danse, du cirque sous chapiteau, des marionnettes, sans oublier le jeune public qu'elle cherche à intéresser à la création, la scène nationale s'affiche résolument comme un acteur incontournable de l'éducation culturelle sur notre territoire.

Avec un budget annuel d'un million d'euros et l'avantage de s'appuyer sur un partenariat financier réunissant l'État, la Région Lorraine, la Ville de Forbach et les membres du Syndicat intercommunal pour l'action culturelle du Bassin houiller, la scène nationale contribue pleinement à sa mission d'éducation populaire, au travers notamment des ateliers scolaires et des actions développées en liaison avec ses partenaires de la Moselle-Est.

Son rayonnement va bien au-delà des limites de notre bassin de vie, comme veut le démontrer son implication dans le paysage culturel sarrois. Sa vocation est précisément de constituer un véritable pôle culturel transfrontalier. La scène nationale est déterminée à faire reconnaître tant auprès de ses partenaires que de la population de notre espace de vie une démarche culturelle porteuse d'une identité dont tirera parti l'ensemble de notre territoire.

Ne dit-on pas que la mémoire de la chose suffit à la faire vivre ? Il en est ainsi du spectacle vivant qui, le temps de la représentation et de la surprise passé, survit dans la mémoire.

Indem sie ein Jahresprogramm 2009/10 bietet, das die Stile und Disziplinen von Theater, Tanz, Zirkus, Puppentheater zusammenbringt und nicht zu vergessen Theater für junges Publikum, dessen Interesse für die Bühne sie weckt, stellt sich die Scène nationale entschieden als unumgänglicher Aktivposten der kulturellen Bildung in unserer Region dar.

Mit einem Jahresbudget von einer Million Euro und dem Vorteil, sich auf eine finanzielle Partnerschaft von Staat, der Region Lothringen, der Stadt Forbach und dem Syndicat Intercommunal pour l'Action Culturelle du Bassin Houiller stützen zu können, erfüllt die Scène nationale voll und ganz ihren Auftrag zur populären Erziehung, gerade auch mit Workshops u.a. in den Schulen und Aktionen in Zusammenarbeit mit seinen Partnern aus der Region Mosel-Ost.

Sie strahlt weit über unser Lebensbecken hinaus, wie ihr Stellenwert in der kulturellen Landschaft des Saarlandes beweist. Ihre Berufung liegt eben darin, ein wirklicher grenzübergreifender Standort zu sein. Die Scène nationale ist entschlossen, sowohl gegenüber ihren Partnern als auch gegenüber der Bevölkerung unseres Lebensraums, einen Identitätsstiftenden kulturellen Weg einzuschlagen, an dem unsere Region als Ganzes teilhaben kann.

Heißt es nicht, die Erinnerung an die Sache reiche aus, um ihr Leben weiter einzuhauchen? So geht es einem auch mit den lebenden Künsten, die für die Zeit der Aufführung und über das Überraschungsmoment hinaus in unserem Gedächtnis lebendig bleiben.

Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, est devenu au fil des années un lieu nourri de la rencontre avec le spectacle vivant d'aujourd'hui. Saison après saison, entre création et diffusion, autour d'actions culturelles et artistiques, se développe un projet complet et exigeant, tissant des liens avec un public fidèle et de plus en plus nombreux.

Ce projet artistique n'a pu être conforté que grâce au soutien financier essentiel de nos partenaires institutionnels. Ce dernier est malheureusement remis en cause périodiquement par l'un ou par l'autre... Nous continuons donc à nous battre pour vous proposer une programmation diversifiée et ouverte, dans l'esprit des saisons précédentes, des découvertes avec de jeunes compagnies, le retour du cirque sous chapiteau, une escapade Rue Bataille, la reconduction du Festival de musiques nomades, le théâtre jeune public et tant d'autres choses bien au-delà des frontières physiques ou sociales...

L'équipe du Carreau et son directeur, Frédéric Simon, restent à votre disposition et à votre écoute.

Je les remercie vivement pour leur travail et leur détermination. Souhaitons-nous, ensemble, une belle saison.

Le Carreau, Scène nationale von Forbach und der Region Mosel-Ost, ist im Laufe der Jahre zu einem Ort geworden, der sich aus der Begegnung mit der zeitgenössischen Bühnenkunst speist. Spielzeit um Spielzeit, von Premiere zu Gastspiel, um die Kultur- und Kunstarbeit herum, entwickelt sich ein vollwertiges und anspruchsvolles Projekt weiter, das Beziehungen mit einem immer zahlreicher werdenden treuen Publikum knüpft.

Dieses Projekt konnte nur durch die bedeutende finanzielle Unterstützung unserer institutionellen Partner getragen werden. Diese wird leider in regelmäßigen Abständen von dem Einen oder Anderen in Frage gestellt... Wir müssen also weiter dafür kämpfen, Ihnen ein breitgefächertes und offenes Programm im Geiste der vorangehenden Spielzeiten zu bieten: Entdeckungen von jungen Compagnies, die Rückkehr des Zirkus im Zirkuszelt, einen Ausflug in die Rue Bataille, die Fortsetzung des Festivals der Nomadenmusik, das Theater für junges Publikum und vieles anderes jenseits physischer oder sozialer Grenzen...

Das Team des Carreau und sein Leiter Frédéric Simon stehen weiter zu Ihrer Verfügung und haben ein Ohr für Sie.

Ich danke ihnen aufs herzlichste für ihre Arbeit und ihre Hartnäckigkeit. Wünschen wir uns alle miteinander eine schöne Spielzeit.

Pourquoi y a-t-il quelque chose plutôt que rien ?

Bien que réconfortante, cette question de Leibniz en appelle une autre :
jusqu'à quand y a-t-il encore quelque chose ?

Le sentiment de disparition est aujourd'hui
tel que seul l'espoir d'un jour meilleur semble pouvoir rivaliser avec le néant.
On peut comme beaucoup d'entre nous préférer la fuite au réel.

Les médias nous y aident et recyclent
des représentations kitschissimes d'une insouciance perdue, replâtrant
sans fin les murs lézardés derrière lesquels nous nous replions.
Devenir les empereurs nus d'un monde sans sujet.

La disparition peut aussi nous aider
à prendre conscience de la place laissée vide,
de la liberté qui nous est offerte pour habiter différemment
nos cités et nos vies quotidiennes, de l'impérieuse urgence de réinventer
notre réel ensemble, de la nécessité de vivre à nouveau
des expériences personnelles uniques mais partagées.

Le spectacle vivant, s'il est rare
et éphémère, demeure dans sa trace plus fort
que n'importe quel souvenir, car il nous nourrit
de l'intérieur comme une expérience.

Alors laissons dehors les doutes, les hésitations politiques,
les calculs et les vaines stratégies des boutiquiers,
c'est dans les théâtres qu'une fois de plus nous réinventerons
le monde, nous y partagerons encore de beaux instants
et de grandes histoires ; n'est-ce pas ainsi
qu'on réinvente la cité ? Nous y serons de plus en plus nombreux autour
des spectacles et des actions. C'est notre raison d'être,
à la fois utopique et indispensable.

« ...Avant d'être oubliés, nous serons changés en kitsch.
Le kitsch, c'est la station de correspondance
entre l'être et l'oubli. »

MILAN KUNDERA, L'INSOUTENABLE LÉGÈRETÉ DE L'ÊTRE

Warum gibt es eher etwas als nichts?

Auch wenn sie tröstlich gemeint ist, wirft diese Frage von Leibniz
doch eine andere auf: Bis wann gibt es etwas?

Das Gefühl des Verschwindens ist heute so ausgeprägt,
dass anscheinend nur die Hoffnung auf bessere
Zeiten noch mit dem Nichts konkurrieren kann.

Man kann wie so viele von uns
die Wirklichkeitsflucht vorziehen. Die Medien helfen uns dabei
und recyceln allerkitschigste Darstellungen
einer verlorenen Unschuld und kleistern pausenlos
die rissigen Mauern, hinter denen wir uns verschanzen,
wieder zu. Zum nackten Kaiser einer Welt
ohne Untertanen werden.

Das Verschwinden kann uns auch dabei helfen,
uns des freigewordenen Platzes bewusst zu werden,
der Freiheit die uns gegeben ist,
um unsere Stadt und unseren Alltag anders zu bewohnen,
der äußersten Dringlichkeit, unsere gemeinsame Wirklichkeit neu
zu erfinden, der Notwendigkeit, einmalige und doch geteilte
persönliche Erfahrungen neu zu erleben.
Das Geschehen auf der Bühne, auch wenn es rar und flüchtig ist,
hinterlässt eine stärkere Spur als irgendeine andere Erinnerung,
denn es ernährt uns wie eine Erfahrung. Lassen wir also die Zweifel,
die politischen Skrupel, die Berechnung und die schäbigen Krämerstrategien
außen vor. Wieder einmal werden wir die Welt in den Theatern
neu erfinden, wir werden dort wieder schöne Momente
und große Geschichten miteinander teilen; wird so nicht die Stadt
neu erfunden? Wir werden dort immer zahlreicher um Stücke
und Aktionen herum versammelt sein. Das ist unser gleichzeitig utopischer
und unentbehrlicher Daseinsgrund.

„Bevor wir vergessen werden, werden wir verkitscht.
Kitsch ist der Umsteigebahnhof zwischen Sein und Vergessen.“

MILAN KUNDERA, DIE UNERTRÄGLICHE LEICHTIGKEIT DES SEINS



THÉÂTRE-MARIONNETTES ■ EN TOURNÉE DANS LE BASSIN HOULLIER
 THEATER UND MARIONETTEN ■ TOURNEE IN DEN GEMEINDEN DES KOHLEBECKENS

19.10, 15:30, Lycée Félix Mayer, Creutzwald
 20.10, 19:00, Maison de quartier Beausoleil, Sarreguemines
 21.10, 15:00, Foyer Mille Clubs, Quartier du Bruch, Forbach
 22.10, Metz, lieu à définir
 23.10, 15:00, Club Barrabino, Forbach

MA FAMILLE

Imaginez un pays plein de valeurs,
 où les habitants pourraient
 se vendre les uns les autres, jusque
 dans leur propre famille.
 Une contrée où les gens,
 qui ne se vendent pas, sont de sombres
 originaux vivant dans
 la pauvreté, critiqués et abandonnés
 par leurs propres enfants.
 Imaginez des parents obligés de racheter
 leurs enfants pour faire un repas
 de famille, vendant les plus petits pour
 acheter de quoi manger.
Ma Famille est un petit bijou
 d'humour noir qui précipite nos lâchetés
 quotidiennes dans le précipice d'une
 énorme farce économique.
 C'est l'histoire-fleuve
 d'une grande famille incarnée
 par un chef de tribu masqué
 et sa ménagerie en réduction.
 Les petits et les grands manipulés
 de *Ma Famille* reprennent la route
 avec dans leurs yeux et leurs poches
 les rencontres de la tournée
 de la saison dernière.



DE ■ VON
Carlos Liscano
 MISE EN SCÈNE ET AVEC ■ REGIE UND MIT
Frédéric Simon

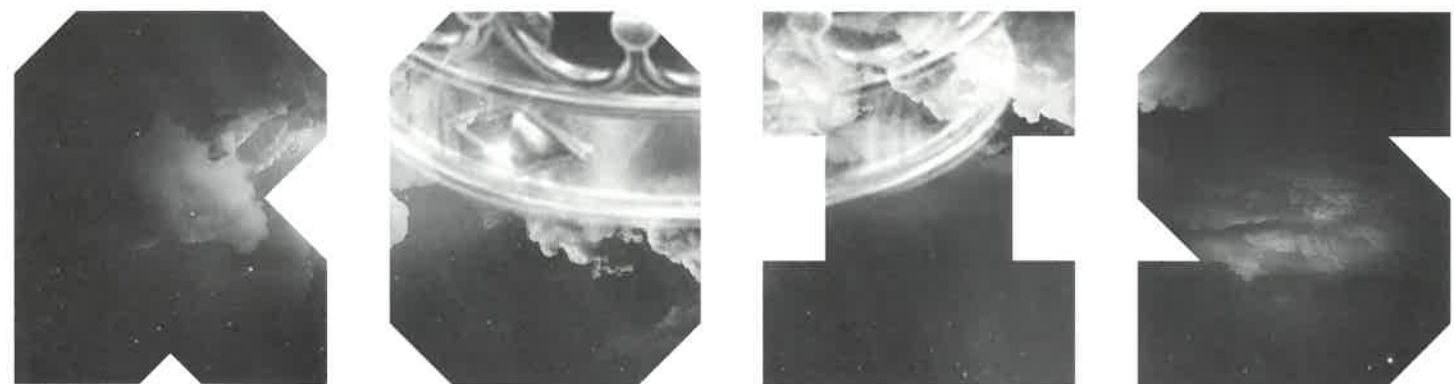
CIE LE SEPTENTRION
 DURÉE ■ DAUER 45 MN.

TRADUCTION RÉALISÉE
 AVEC UNE BOURSE DE LA MAISON
 ANTOINE VITTEZ ET PUBLIÉE
 AUX ÉDITIONS THÉÂTRALES - 2001

PRODUCTION
 COMPAGNIE LE SEPTENTRION
 AVEC LE SOUTIEN DU CARREAU,
 SCÈNE NATIONALE DE FORBACH
 ET DE L'EST MOSELLAN

Stellen Sie sich ein Land vor,
 das voller Werte ist, in dem sich
 die Bewohner gegenseitig verkaufen
 können, sogar in der eigenen Familie.
 Eine Gegend, in der die Leute,
 die sich nicht verkaufen, finstere
 Eigenbrötler sind, die von ihren eigenen
 Kindern kritisiert und verstoßen in Armut
 leben. Stellen Sie sich Eltern vor, die ihre
 Kinder zurückkaufen müssen, um ein
 Familienessen zu machen, und die
 die jüngsten Enkel verkaufen, damit bei dem
 Anlass auch etwas auf den Tisch kommt.
Ma Famille (Meine Familie) ist ein kleines
 Juwel des schwarzen Humors, das unsere
 alltägliche Feigheit in den Abgrund einer
 riesigen ökonomischen Farce stürzt. Es ist
 der Geschichts-Fluss einer Großfamilie,
 die von einem maskierten Stammesfürsten
 und seiner zusammengeschrumpften Meute
 verkörpert wird. Die kleinen und großen
 Hin- und Hergestoßenen aus *Meine Familie*
 machen sich wieder auf den Weg und
 in ihrem Blick und in ihren Taschen tragen
 sie die Begegnungen aus der Tournee
 der vergangenen Spielzeit.

LA NUIT



THÉÂTRE SURTITRÉ EN ALLEMAND ■ THEATER MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

vendredi 13 novembre, 20:00

DE ■ VON William Shakespeare
MISE EN SCÈNE ■ REGIE Jacques Vincey
CIE SIRÈNES

LA NUIT DES ROIS

ou ce que vous voudrez

(Was ihr wollt)

L'action de *La Nuit des Rois* se situe dans une région imaginaire d'Italie, où le Duc Orsino vit un amour impossible avec la Comtesse Olivia qui le rejette. Un naufrage jette sur la plage deux jumeaux : Sébastien et Viola. Pour survivre dans ce monde, Viola adopte une tenue masculine et se fait appeler Cesario pour entrer au service du Duc. Elle ne tarde pas à éprouver des sentiments tendres pour ce dernier qui se prend d'affection pour son jeune page. Olivia, à son tour, s'éprend d'elle lorsqu'elle vient lui porter les lettres du Duc sous les habits de Cesario.

Le retour de Sébastien dont la ressemblance avec Cesario est frappante va provoquer des quiproquos en cascade... Cette comédie de Shakespeare est une formidable mécanique de théâtre. Les jeux de l'amour et de l'identité, les déguisements et les méprises révèlent la puissance des apparences et la fragilité des certitudes. Une fois encore, Jacques Vincey (*Mademoiselle Julie, Madame de Sade...*) s'est entouré de comédiens à la fois chanteurs et musiciens qui donneront à cette ronde infernale la chanson qui lui convient.

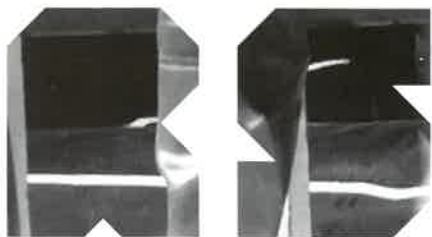


AVEC ■ MIT Sharif Andoura, Jean-Damien Barbin, Prune Beuchat, Cécile Camp, Luc-Antoine Diquero, Arno Feffer, David Marchetto, Camille Schnebelen, Jacques Verzier, Roland Vouilloz, Olivier Yglesias
DURÉE ■ DAUER ENV. 150 MN.

PRODUCTION COMPAGNIE SIRÈNES - PARIS ■ THÉÂTRE DE CAROUGE - ATELIER DE GENÈVE
COPRODUCTION ARTS 276, FESTIVAL AUTOMNE EN NORMANDIE ■ LA SCÈNE NATIONALE D'AUBUSSON ■ LA MAISON DES ARTS DE CRÉTEIL, SCÈNE NATIONALE ■ LES GÉMEAUX, SCÈNE NATIONALE DE SCAUX ■ LE THÉÂTRE DU BEAUVAISIS ■ LA COURSIVE, SCÈNE NATIONALE DE LA ROCHELLE
LA COMPAGNIE SIRÈNES EST CONVENTIONNÉE PAR LA DRAC ÎLE-DE-FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
JACQUES VINCEY EST ARTISTE-ASSOCIÉ À LA SCÈNE NATIONALE D'AUBUSSON
WWW.SIRENES.FR

 AU DÉPART DE METZ P. 48

Die Handlung von *Was ihr wollt* ist in einer fiktiven Region in Italien angesiedelt, wo der Herzog Orsino eine unmögliche Liebe mit der Gräfin Olivia durchlebt, die ihn zurückstößt. Ein Schiffbruch treibt ein Zwillingsspaar ans Ufer: Sebastian und Viola. Um in dieser Umgebung zu überleben, verkleidet sich Viola als Mann und nennt sich Cesario, um in die Dienste des Herzogs zu treten. Es dauert nicht lange, da hegt sie zärtliche Gefühle für ihn, der sich zu seinem jungen Pagen hingezogen fühlt. Olivia erliegt ihr ebenfalls, als sie ihr in den Kleidern Cesarios Briefe des Herzogs bringt. Sebastians Rückkehr, dessen Ähnlichkeit mit Cesario frappierend ist, löst eine Kaskade von Wer-mit-Wem aus... Diese Shakespearekomödie ist eine großartige Theatermaschine. Das Spiel um Liebe und Identität, Verkleidung und Verachtung zeigt die Macht des Erscheinungsbildes und die Zerbrechlichkeit der Überzeugungen. Wieder einmal hat Jacques Vincey (*Mademoiselle Julie, Madame de Sade...*) Schauspieler um sich geschart, die auch Sänger und Musiker sind, die diesem höllischen Reigen die richtige Note verpassen.



FESTIVAL

du jeudi 19 au dimanche 22 novembre
à la Alte Feuerwache, Sarrebruck (Landwehrplatz, centre-ville)

Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

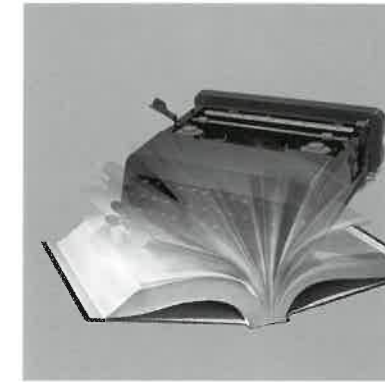
Festival Primeurs, troisième édition !
Initié en 2007, Primeurs est un moment
unique de rencontre
avec les auteurs francophones vivants.

Sous forme de lectures scéniques
et de pièce radiophonique, six textes
courts sont présentés pour la première fois
en Allemagne, en langue française
ou allemande. Pendant trois jours,
vous aurez la possibilité de rencontrer
leurs auteurs et de découvrir une fois encore
la richesse de l'échange franco-allemand.

Avec nos partenaires du Saarländisches
Staatstheater, de SR2 KulturRadio
et de l'Institut d'études françaises
de Sarrebruck, nous vous avons concocté
un programme de textes étonnants
et contemporains agrémenté de quelques
surprises et d'un concert gratuit
du groupe strasbourgeois LeOparleur,
histoire de se retrouver,
Français comme Allemands, pour fêter
ensemble le plaisir d'être voisins.

Si loin, si proches...

***Nous recherchons des membres du jury
pour désigner le meilleur auteur du festival !
Si vous êtes intéressé(e) et parlez allemand,
envoyez-nous votre candidature !**



19.11, 20:04, Pièce radiophonique
en direct ■ Live-Hörspiel

20.11, 19:30, Lecture scénique bilingue
consacrée à Jean-Paul Wenzel ■
Zweisprachige Lesung

21.11, 18:00, 3 lectures scéniques en
allemand + LeOparleur en concert +
remise du Prix du meilleur auteur* ■
3 szenische Lesungen + Konzert von
LeOparleur + Verleihung des
Primeurs-Autorenpreises*

22.11, 11:00, Discussion ■
Podiumsdiskussion

EN PARTENARIAT AVEC ■ IN ZUSAMMENARBEIT MIT



SR2
KULTURRADIO

INSTITUT
FRANÇAIS

Das Festival Primeurs zum Dritten!
2007 in die Welt gerufen, ist Primeurs
eine einzigartige Gelegenheit
der Begegnung mit französischsprachigen
Autoren. Sechs kurze Texte
werden in Form von szenischen
Lesungen und einem Hörspiel
zum ersten Mal in Deutschland
auf Französisch oder Deutsch
vorgestellt. Sie haben drei Tage lang
Gelegenheit, ihre Autoren
zu treffen und den Reichtum
des deutsch-französischen Austauschs
aufs Neue zu entdecken. Mit unseren
Partnern vom Saarländischen Staatstheater,
von SR2 KulturRadio und dem Institut
d'études françaises haben wir ein Programm
aus erstaunlichen und zeitgenössischen
Texten zusammengebracht und mit einigen
Überraschungen und einem Gratiskonzert
der Straßburger Band LeOparleur gewürzt,
damit wir, Franzosen und Deutsche
zusammen, das Glück feiern können,
Nachbarn zu sein. So weit, so nah...

***Wir suchen Jurymitglieder, die den besten
Autor des Festivals küren! Wenn Sie Deutsch
und Französisch sprechen, schicken Sie uns
doch einfach Ihre Bewerbung!**



TENTATIVE DE DÉMÊLAGE DU MYTHE

THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 10 ANS ■ THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 10 JAHREN

mardi 24 novembre, 14:30 + 20:00
mercredi 25 novembre, 15:00 & jeudi 26 novembre, 10:00 + 14:30

SUR LE RADEAU ■ AUF DEM FLOß Brice Berthoud, Wang Li, Gerdi Nehlig, Piero Pépin
SOUS LE REGARD DE ■ EXTERNER BLICK Camille Trouvé
CIE LES ANGES AU PLAFOND

AU FIL D'ŒDIPUS, TENTATIVE DE DÉMÊLAGE DU MYTHE

Après *Une Antigone de papier* accueilli en 2007, c'est une autre partie du mythe que la compagnie Les Anges au Plafond tente de démêler.

Laïos et Jocaste, roi et reine de Thèbes, sont prévenus par un oracle que s'ils avaient un fils, ce dernier tuerait son père et épouserait sa mère.

Pour échapper à la malédiction, ils abandonnent Œdipe dès sa venue au monde. Un berger trouve l'enfant et le confie au roi de Corinthe, qui l'élève comme son propre fils. Lorsque Œdipe apprend qu'il est victime d'une malédiction, il fuit sa terre d'adoption, espérant déjouer le sort. Il ne cessera en fait de s'en rapprocher...

Embarqué sur un radeau avec le marionnettiste, Œdipe lutte pour sa survie et refuse la fatalité avec violence, quitte à envoyer son manipulateur par-dessus bord. Les marionnettes de papier, matière de prédilection de la compagnie, symbolisent la force et la fragilité de ces histoires qui viennent d'un autre âge mais qui nous livrent leur sève intacte.



DURÉE ■ DAUER 80 MN.

COPRODUCTION
THÉÂTRE 71 SCÈNE NATIONALE DE MALAKOFF ■
TJF STRASBOURG CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL D'ALSACE ■ COMÉDIE DE L'EST
CENTRE DRAMATIQUE RÉGIONAL DE COLMAR ■
ÉQUINOXE SCÈNE NATIONALE DE CHÂTEAURoux ■
THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE,
SCÈNE CONVENTIONNÉE DE FROUARD ■
COMPAGNONNAGE LES CLANDESTINS

SOUTIEN THÉÂTRE PAUL ÉLUARD
DE CHOISY-LE-ROI ■ CENTRE CULTUREL MARCEL PAGNOL
DE BURES-SUR-YVETTE ■ SERVICE CULTUREL DE L'ÂME ■
ZAMAN PRODUCTION

AVEC L'AIDE À LA CRÉATION DE LA DRAC ÎLE-DE-FRANCE
ET DE LA RÉGION CENTRE

BILLET FAMILLE ■ FAMILIENKARTE ■ P. 49-51

p. 15

Nachdem wir 2007 *Une Antigone de papier* gezeigt haben, hier ein anderer Teil des Mythos, das die Compagnie Les Anges au Plafond zu entwirren versucht. Laios und Jokaste, König und Königin von Theben, werden vom Orakel geweissagt, dass, wenn sie je einen Sohn haben werden, dieser seinen Vater töten und seine Mutter heiraten wird. Um dem Fluch zu entgehen, verstoßen sie Ödipus schon als er zur Welt kommt. Ein Hirte findet den Jungen und vertraut ihn dem König von Korinth an, der ihn als seinen eigenen Sohn aufzieht. Als Ödipus erfährt, dass er Opfer eines Fluches ist, flieht er das Land, das ihn aufgenommen hat, und hofft, so seinem Los zu entgehen. Tatsächlich geht er immer nur weiter darauf zu... Zusammen mit dem Puppenspieler auf ein Floß gepfercht, kämpft Ödipus um sein Überleben und lehnt die Fatalität mit Gewalt ab, bereit, seinen Strippenzieher über Bord zu werfen. Die Marionetten aus Papier, dem bevorzugten Material der Compagnie, symbolisieren die Kraft und die Zerbrechlichkeit dieser Geschichten, die einem anderen Zeitalter entstammen, aber noch voll im Saft stehen.

jeudi 3 décembre, 20:00

CHORÉGRAPHIE ■ CHOREOGRAPHIE Dominique Hervieu, José Montalvo
MUSIQUE ■ MUSIK George Gershwin
CIE MONTALVO-HERVIEU

GOOD MORNING, MR. GERSHWIN



Après *Porgy and Bess*, les deux directeurs artistiques du Théâtre National de Chaillot poursuivent l'hommage au compositeur américain George Gershwin qui sut admirablement écrire pour la danse. *Good Morning, Mr. Gershwin*, c'est le matin d'un monde enchanté ; les danseurs s'y plongent, jouant avec des bulles de champagne. C'est l'après-midi du retour à la réalité, une société où deux mondes et deux styles s'affrontent. C'est le soir d'un rêve, sa part d'ombre et son impossible réalisation. Une œuvre chorégraphique lumineuse nourrie de l'imagerie des comédies musicales de Broadway et du cinéma hollywoodien des années trente. Un monde rêvé, fait d'inventivité, d'exubérance, de décalages. Autant d'éléments qui, au cœur de l'œuvre gershwinienne, résonnent joyeusement avec l'univers de la Compagnie Montalvo-Hervieu, qui, depuis plus de vingt ans, porte le projet d'une danse jubilatoire et inconoclaste qui dit le plaisir des corps en mouvement et l'éclat de leur mélange.

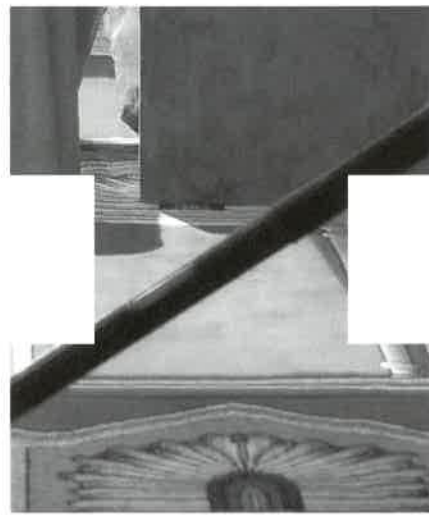
Nach *Porgy and Bess* machen die beiden künstlerischen Leiter des Pariser Théâtre National de Chaillot weiter mit ihrer Hommage an den amerikanischen Komponisten George Gershwin, der so wunderbar für den Tanz schreiben konnte. *Good Morning, Mr. Gershwin* ist der Morgen einer zauberhaften Welt, die Tänzer tauchen hinein und spielen mit den Blasen im Champagner. Es ist der Nachmittag des Realismus, eine Gesellschaft, wo zwei Welten und zwei Stile aufeinander stoßen. Es ist der Abend eines Traums, seine Schattenseite und die Unmöglichkeit seiner Umsetzung. Es ist eine strahlende Choreographie, die von den Bildern des Broadwaymusicals und vom Hollywoodkino der dreißiger Jahre lebt. Eine Traumwelt aus Erfindungsreichtum, Überschwenglichkeit und Absurditäten. All diese Elemente aus dem Innersten des Gershwischen Werkes kommen fröhlich im Universum der Compagnie Montalvo-Hervieu zum klingen, die seit mehr als zwanzig Jahren die Idee eines jubilierenden und bilderreichen Tanzes verwirklicht, der von der Freude der sich bewegenden Körper erzählt und von dem Aufblitzen, wenn sie sich vermischen.



AVEC ■ MIT Mansour Abdessadok, Arthur Benhamou, Franz Cadiche ET/OU ■ UND/ODER Alex Tuy dit Rotha, Katia Charmeaux, Emeline Colonna, Clarisse Doukpe, Nicolas Fayol, Blaise Kouakou, Mélanie Lomoff, Christelle Nazarin, Sabine Novel, P. Lock, Karla Pollux, Priska
DURÉE ■ DAUER 80 MN.

COPRODUCTION
THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT ■
CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE CRÉTEIL
ET DU VAL-DE-MARNE, COMPAGNIE MONTALVO-HERVIEU ■
LE GRAND THÉÂTRE DE LUXEMBOURG ■
LA BIENNALE DE LA DANSE DE LYON ■
LE THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE ■
HET MUSIEKTHEATER - AMSTERDAM ■ MC2 - GRENOBLE ■
LA MAISON DES ARTS DE CRÉTEIL ■ LE THÉÂTRE - SCÈNE
NATIONALE DE NARBONNE ■ L'ESPACE JEAN LEGENDRE -
THÉÂTRE DE COMPIÈGNE
WWW.MONTALVO-HERVIEU.COM

 AU DÉPART DE METZ P. 48



MUEZZIN

THÉÂTRE-VIDÉO EN ARABE SURTITRÉ EN FRANÇAIS ET EN ALLEMAND
THEATER-VIDEO IN ARABISCHER SPRACHE MIT FRANZÖSISCHER UND DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

mercredi 9 & jeudi 10 décembre, 20:00

CONCEPT ET MISE EN SCÈNE ■ KONZEPT UND REGIE Stefan Kaegi
CIE RIMINI PROTOKOLL

RADIO MUEZZIN

Au Caire, les appels à la prière sont en cours de « radiodiffusion systématique » : un muezzin, sélectionné sur concours, œuvre derrière un micro, tandis que sa voix est diffusée sur les ondes vers chacune des mosquées de la ville.

Que va devenir cette cérémonie ? Stefan Kaegi, l'un des créateurs du collectif germano-suisse Rimini Protokoll, invite quatre muezzins de la capitale égyptienne à raconter sur scène leur existence et leur expérience pour retrouver la valeur originelle de l'appel.

Radio Muezzin s'articule autour des vies de ces individus au destin singulier, à l'image de la voix, de la grâce et de l'émotion d'un muezzin aveugle, appelant et vibrant sur fond d'images des rues colorées du Caire.

Après un travail de recherche minutieux, le collectif théâtral Rimini Protokoll donne la parole sur scène à des « spécialistes » non comédiens. Bien au-delà du témoignage documentaire, leurs spectacles humanistes sont révélateurs de la société contemporaine.

Après leur passage à Perspectives avec *Cargo Sofia-Saarbrücken* et *Karl Marx: Das Kapital, I. Band* en 2008, les Rimini Protokoll font preuve une fois encore de leur talent à nous emmener très loin.



In Kairo wird der Gebetsruf auf « systematische Radioausstrahlung » umgestellt: Ein Muezzin, der durch ein Auswahlverfahren bestimmt wird, geht hinter einem Mikrofon ans Werk und seine Stimme wird per Radiowelle zu allen Moscheen der Stadt übertragen.

Was wird aus dieser Zeremonie werden? Stefan Kaegi, einer der Begründer des deutsch-schweizerischen Kollektivs Rimini Protokoll, lädt vier Muezzine aus der ägyptischen Hauptstadt dazu ein, über ihr Leben und ihre Erfahrungen zu erzählen, um den ursprünglichen Wert des Gebetsrufes wiederzuentdecken.

Radio Muezzin spricht ausgehend von diesen Personen mit ihrem ganz eigenen, der Stimme, der Erhabenheit und der Emotion eines blinden Muezzins verpflichteten Schicksals, der vor dem Hintergrund der bunten Straßen Kairo ruft und bebt. Nach minutiöser Recherche überlässt Rimini Protokoll den

„Spezialisten“, die keine Schauspieler sind, das Wort. Weit über das dokumentarische Zeugnis hinaus decken ihre humanistischen Inszenierungen die Irrwege der zeitgenössischen Gesellschaft auf. Nach ihrem Gastspiel mit *Cargo Sofia-Saarbrücken* und *Karl Marx: Das Kapital, Band I. 2008*, stellt Rimini Protokoll wieder einmal sein Talent unter Beweis, uns sehr weit wegzulocken.

AVEC ■ MIT

Abdelmoty Abdelsamia Ali Hindawy,
Hussein Gouda Hussein Bdawy,
Mansour Abdelsalam Mansour Namous,
Mohamed Ali Mahmoud Farag,
Sayed Abdellatif Mohamed Hammad
DURÉE ■ DAUER 75 MN.

PRODUCTION
HAU BERLIN ■ GOETHE-INSTITUT EGYPT
COPRODUCTION FESTIVAL D'ATHÈNES ■ BONLIEU SCÈNE
NATIONALE D'ANNECY ■ FESTIVAL D'AVIGNON ■
STEIRISCHER HERBST FESTIVAL ■
GRAZ UND ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL

AVEC LE SOUTIEN DE
KULTURSTIFTUNG DES BUNDES ■
PRO HELVETIA / SCHWEIZER KULTURSTIFTUNG
UND DEN REGIERENDEN BÜRGERMEISTER VON BERLIN -
SENATSKANZLEI - KULTURELLE ANGELEGENHEITEN
EN COLLABORATION AVEC EL SAWY CULTUREWHEEL, CAIRE
WWW.RIMINI-PROTOKOLL.DE



AU DÉPART DE METZ P. 48

jeudi 7 janvier, 20:00

DE ■ VON Jean Racine
MISE EN SCÈNE ■ REGIE Renaud Marie Leblanc
CIE DIDASCALIES AND CO

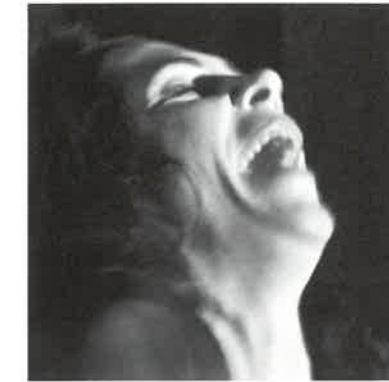
PHÈDRE

(Phädra)

Phèdre « la brillante », seconde épouse de Thésée, est amoureuse de son beau-fils Hippolyte. Cette passion lui semble si monstrueuse qu'elle souhaite mourir plutôt que d'avouer cet amour. Elle se confie à sa nourrice CEnone alors que circule la rumeur de la mort de Thésée, absent depuis de longs mois... mais le destin tragique s'accommode mal de la réalisation des désirs ; l'irrépressible besoin de posséder, non pas le pouvoir, mais l'autre et soi-même est un chemin que certains héros conduisent à son terme.

Racine écrit cette pièce dans une société verrouillée où Louis XIV règne en monarque absolu, les obsessions amoureuses de Phèdre sont plus fortes que toutes les règles et jouent comme un feu qui consume tous les personnages.

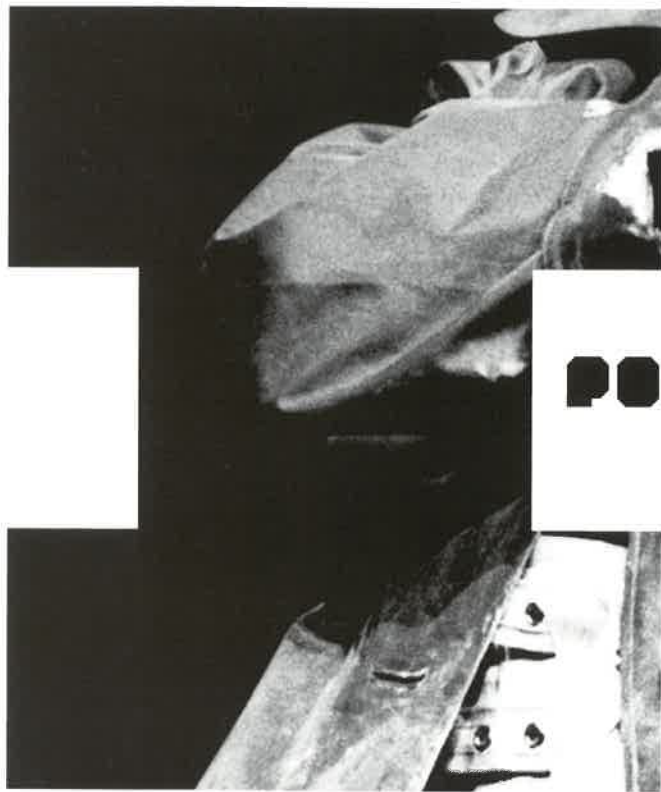
Cette atmosphère délétère transforme les corps, torture les esprits : l'homme est un monstre à lui-même, et Racine ne cesse de répéter la difficulté d'habiter son corps.



AVEC ■ MIT
Olivier Barrère, Francine Bergé,
Roxane Borgna, Véronique Mailliard,
Fabrice Michel, Jan Peters,
Perrine Tourneux
DURÉE ■ DAUER 130 MN.

COPRODUCTION
DIDASCALIES AND CO ■
CDN DES TREIZE VENTS-MONPELLIER ■
TNM LA CRIÉE-MARSEILLE
LA CIE DIDASCALIES EST CONVENTIONNÉE PAR
LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION -
DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES
DE LA RÉGION PROVENCE-ALPES-CÔTES D'AZUR
ET LA VILLE DE MARSEILLE
ELLE EST AIDÉE AU FONCTIONNEMENT
PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DES BOUCHES-DU-RHÔNE
SPECTACLE CRÉÉ EN PARTIE AU CENTRE DÉPARTEMENTAL
DE CRÉATIONS EN RÉSIDENCE DES BOUCHES-DU-RHÔNE
[HTTP://DIDASCALIES.CO.BUSINESS.FR](http://didascalies.co.business.fr)

Phädra, die « glanzvolle » zweite Gemahlin von Theseus, hat sich in ihren Schwiegersohn Hippolyt verliebt. Diese Leidenschaft erscheint ihr so grauenvoll, dass sie lieber sterben will, als diese Liebe einzugestehen. Sie vertraut sich ihrer Amme CEnone an, als das Gerücht vom Tod des Theseus umgeht, der schon seit langen Monaten fort ist... Aber das tragische Los verträgt sich schlecht mit der Verwirklichung von Wünschen. Der nicht zu unterdrückende Wunsch, etwas zu besitzen, nicht etwa die Macht, sondern den anderen und sich selbst, ist ein Weg, den manche Helden bis zu Ende gehen. Racine schreibt dieses Stück in einer verschlossenen Gesellschaft, in der Ludwig der XIV. als absoluter Herrscher regiert. Phädras Liebesleidenschaft ist stärker als alle Regeln und spielt so etwas wie das Feuer, das alle Figuren verzehrt. Diese schädliche Atmosphäre verwandelt die Körper, quält die Geister: Der Mensch ist sich selbst ein Monster, und Racine wird nicht müde zu wiederholen, wie schwierig es ist, in seinem Körper zu leben.



THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 4 ANS ■ THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 4 JAHREN

lundi 18 janvier, 14:30 & mardi 19 janvier, 10:00 + 20:00

CONCEPTION ET RÉALISATION ■ KONZEPT UND REGIE Agnès Limbos
MUSIQUE ■ MUSIK Steve Houben, Les Fanfares Mexicaines
CIE GARE CENTRALE

PEITIT POIS

Petit Pois est un méli-mélodrame en cinq tableaux, un chou-fleur et quelques grains de chapelure, avec apparition d'un ange au troisième tableau...

Et si, un jour, un petit pois se mettait à penser ! Tout seul ?

Hors de sa boîte ?

Et bien, suivons-le à travers monts et merveilles, rires et rivières, larmes et vallées, cris et tempêtes, sautilllements et rebondissements.

Comédienne, clown et mime, Agnès Limbos est une animatrice fidèle du théâtre d'objets en Europe.

Elle nous invite ici dans son monde en miniature où les mixeurs se transforment en soucoupes volantes et le papier absorbant en tente de camping. L'histoire de ce petit pois, tantôt cocasse, tantôt tragique, n'est que prétexte à l'exploitation d'un véritable bazar d'objets qu'elle détourne de leur fonction originelle avec humour, originalité et talent.



DURÉE ■ DAUER 50 MN.

WWW.GARECENTRALE.BE

BILLET FAMILLE ■ FAMILIENKARTE ■ P. 49-51

Petit Pois (Erbse) ist ein Herz-Schmerz-Drama in fünf Bildern, einem Blumenkohl und einigen Semmelbröseln und einer Engelserscheinung im dritten Bild...

Was wäre, wenn eines Tages eine Erbse zu denken begänne? Ganz allein?

Ganz ohne Dose?

Nun ja, folgen wir ihr über Wiesen und Wunder, Fluss und Tränenguss, Tal und Lachanfall, beim Schreien und Stürmen,

Hüpfen und Springen.

Als Schauspielerin, Clown und Mimin ist Agnès Limbos getreue Streiterin für das Objekttheater in Europa.

Sie lädt uns in ihre Miniaturwelt ein, in der Mixer zu fliegenden Untertassen werden und Löschpapier zum Zelt.

Die Geschichte dieser mal ulkigen, mal tragischen Erbse dient nur als Vorwand, um einen ganzen Kramladen auszubreiten, wo sie die Fundstücke mit Humor, Witz und Talent umfunktioniert.

mercredi 20 janvier, 15:00
jeudi 21 janvier, 14:30 + 20:00 & vendredi 22 janvier, 10:00

DÉGAGE, PETIT !

Si l'on considère que vivent sur cette terre des milliards d'individus, des centaines de milliards d'animaux, et des milliards de milliards de brins d'herbe, si l'on tient compte du nombre de rêveurs et du nombre de lacs, si l'on se réfère aux saisons, aux intempéries, au calme et à la tempête, quelles chances avon-nous de faire se rencontrer à minuit moins le quart, en plein cœur de l'hiver sur un lac gelé, un être fragilisé par la vie, deux printemps, un homme généreux vêtu d'un manteau en imitation raton laveur et un grand désir d'amour ?

Raisonnement, aucune. Utopiquement, quelques-unes. Théâtralement, toutes.

Agnès Limbos s'inspire ici du *Vilain petit canard*, célèbre conte d'Andersen qu'elle revisite dans une adaptation très libre. Son théâtre d'objets raconte l'histoire éternelle et universelle de cet être dont on ne veut pas et qu'on laisse finalement mourir. Entre mime et langage, cette magicienne des objets restitue avec art l'univers poétique de la fable, pour le plaisir de tous.



CONCEPTION ET RÉALISATION ■ KONZEPT
UND REGIE Agnès Limbos
CIE GARE CENTRALE
DURÉE ■ DAUER 50 MN.

COPRODUCTION
VÉLO THÉÂTRE À APT
TRÈS TÔT THÉÂTRE À QUIMPER
THÉÂTRE DE LA BALSAMINE
À BRUXELLES
WWW.GARECENTRALE.BE

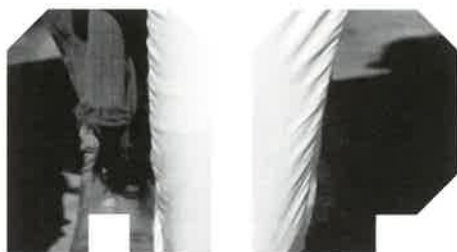
BILLET FAMILLE ■ FAMILIENKARTE ■ P. 49-51

Wenn man bedenkt, dass auf dieser Erde Milliarden Individuen leben, Hunderte Milliarden Tiere, und Milliarden und Abermilliarden Grashalme, wenn man die Vielzahl von Träumern bedenkt und die Unmengen von Seen, wenn man die Jahreszeiten, die Unbilden der Witterung, die Ruhe und den Sturm in Betracht zieht, wie stehen dann unsere Chancen, mitten im Winter auf einem zugefrorenen See nachts um Viertel vor Zwölf ein vom Leben geschwächtes Wesen, zwei Lenze, einen großzügigen Mann im Wasserrattenimitatmantel und ein großes Liebesverlangen zusammenzubringen?

Vernünftigerweise, bei null. Utopischerweise, nicht wirklich gut. Theatralischerweise, bestens.

Agnès Limbos lässt sich vom berühmten Andersenschen Märchen *Das hässliche Entlein* inspirieren, das sie in sehr freier Form neu verfasst. Ihr Objekttheater erzählt die ewige und universelle Geschichte von diesem Wesen, das keiner will. Zwischen Mime und Sprache findet diese Magierin der Objekte kunstvoll die Poesie der Fabel, uns allen zum Vergnügen.





THÉÂTRE SURTITRÉ EN ALLEMAND ■ THEATER MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

jeudi 4 & vendredi 5 février, 20:00

D'APRÈS ■ NACH Molière
MISE EN SCÈNE ■ REGIE Omar Porras
CIE TEATRO MALANDRO

LES FOURBERIES DE SCAPIN

(Scapins Schelmenstreiche)

Après le truculent *Maître Puntila* et son valet Matti, Omar Porras est de retour avec sa toute nouvelle création. Le fantasque Colombien met en scène la célèbre farce de Molière où les pères préfèrent leur argent au bonheur de leurs enfants. Époustouflant manipulateur, charismatique et habile maître de cérémonie, as de l'astuce, des bons plans et autres petits coups, Scapin résout tous les problèmes. Il passe entre les mailles de tous les filets, se joue habilement des puissants, des riches, des maîtres, des pères, des mères et des fils.

C'est à travers l'énergie et la vivacité de comédiens particulièrement inventifs que la rencontre entre Molière, ses *Fourberies de Scapin* et le Teatro Malandro d'Omar Porras se produit : le rythme trépidant et cruel de la farce, la fraîcheur débridée de l'improvisation et la satire mordante de la décadence moderne sont au service d'une fable à l'efficacité redoutable où le valet, une fois de plus, règne en maître.

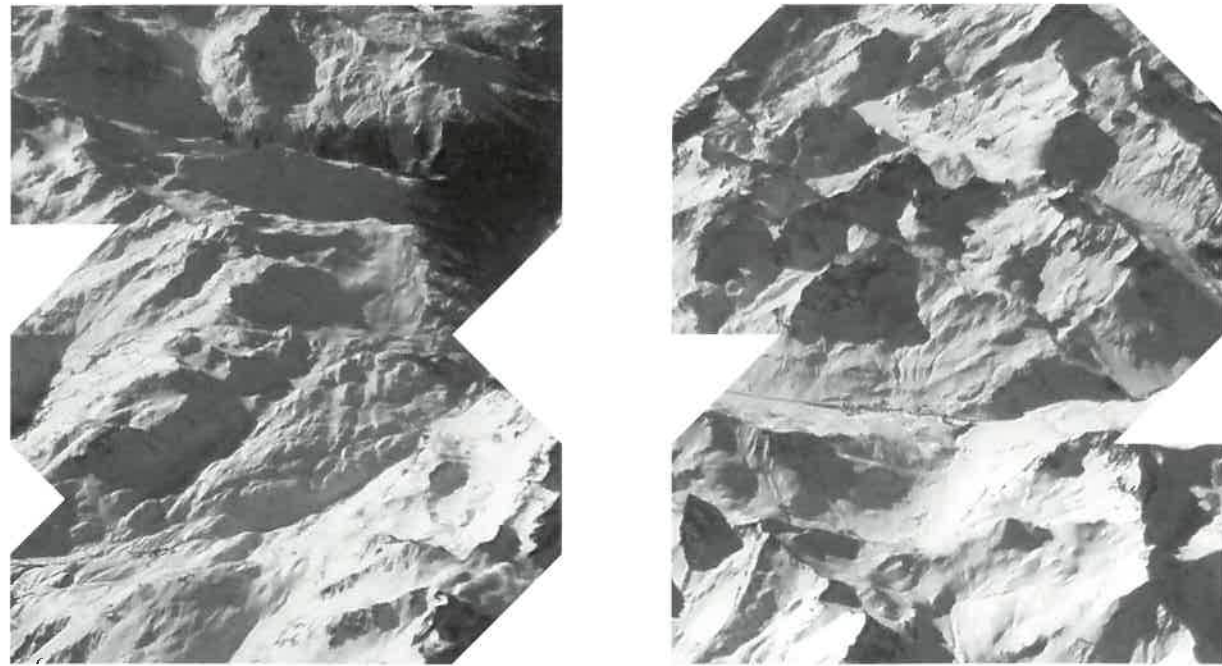
Nach dem urwüchsigem Herr Puntila und sein Knecht Matti kommt Omar Porras mit seiner neuen Inszenierung wieder nach Forbach. Der kolumbianische Regisseur bringt Molières berühmte Farce auf die Bühne, in der die Väter ihr Geld dem Glück ihrer Kinder vorziehen. Als verblüffender Manipulierer, charismatischer und geschickter Zeremonienmeister, Meister der Finte, des Tricks und sonstiger Hinterlisten, löst Scapin alle Probleme. Er schlüpft durch die Maschen aller Netze, führt die Mächtigen, Reichen, Herren, Väter, Mütter und Söhne geschickt an der Nase herum. Das Aufeinandertreffen von Molières *Scapin* und Porras Teatro Malandro geschieht durch die Energie und Lebendigkeit der außergewöhnlich erfinderischen Schauspieler: Der wirbelnde und brutale Rhythmus der Farce, die ungezügelte Frische der Improvisation und die beißende Satire der modernen Dekadenz dienen einer Fabel von furchterregender Effizienz, wo der Diener wieder einmal den Herrn regiert.



AVEC ■ MIT Julie Biereye, Sophie Botte, Olivia Dalric, Peggy Dias, Karl Eberhard, Alexandre Ethève, Paul Jeanson, Lionel Lingelser, Richard Sandra
DURÉE ■ DAUER 110 MN.

PRODUCTION TEATRO MALANDRO
COPRODUCTION THÉÂTRE FORUM MEYRIN (GENÈVE) ■ THÉÂTRE DE CAROUGE - ATELIER DE GENÈVE ■ LE GRAND T SCÈNE CONVENTIONNÉE DE LOIRE-ATLANTIQUE - NANTES ■ ESPACE MALRAUX SCÈNE NATIONALE DE CHAMBERSY ET DE SAVOIE ■ BONLIEU - SCÈNE NATIONALE D'ANNECY, CHÂTEAU-ROUGE - ANNEMASSE
AVEC L'APPUI DE LA VILLE DE GENÈVE - DÉPARTEMENT CANTONAL DE LA CULTURE - AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉPUBLIQUE ET CANTON DE GENÈVE ■ DE LA COMMUNE DE MEYRIN ■ DE PRO HELVETIA, FONDATION SUISSE POUR LA CULTURE ET DE LA FONDATION MEYKINOISE POUR LA PROMOTION CULTURELLE SPORTIVE ET SOCIALE - LE TEATRO MALANDRO EST EN RÉSIDENCE AU THÉÂTRE FORUM MEYRIN
WWW.MALANDRO.CH

 AU DÉPART DE METZ P. 48



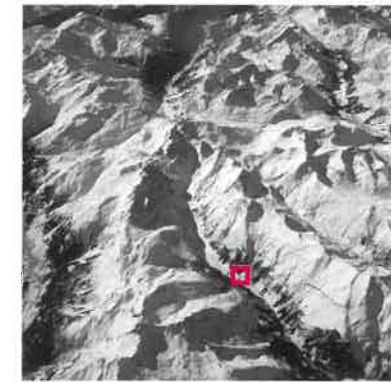
DANSE ■ TANZ – KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

mardi 9 février, 20:00

CONCEPT ET MISE EN SCÈNE ■ KONZEPT UND REGIE Gabriela Carrizo, Franck Chartier
CIE PEEPING TOM

32 RUE VANDENBRANDEN

Après avoir suivi une famille sur quatre générations dans la trilogie « Le Jardin », « Le Salon » et « Le Sous-sol », c'est à travers le regard du voyeur (Peeping Tom) que nous sommes invités à découvrir une petite communauté humaine occidentale qui a su régler son savoir-vivre ensemble, telle la communauté isolée au pied de la montagne de *La Ballade de Narayama* de Shohei Imamura. Une forme de société fermée avec des règles et des coutumes qui, vues de l'extérieur, peuvent nous paraître brutales et primitives. Pour sa nouvelle création, le collectif belge s'est enrichi de nouveaux danseurs et contorsionnistes. Son écriture très particulière marque actuellement le théâtre-danse en Europe. Jamais dans l'illustration, elle sait toujours mettre en valeur la générosité des interprètes, tant leur technique de la scène que leur humanité. Une danse inventive et spectaculaire, amplifiée par l'immersion sonore et visuelle totale du spectateur, pour un moment de danse qui marquera longtemps nos imaginaires.



DANSE ET CRÉATION ■ TANZ
Jos Baker, Eurudike De Beul,
Marie Gyselbrecht, Hun-Mok Jung,
Seoljin Kim, Sabine Molenaar,
Maria Otal

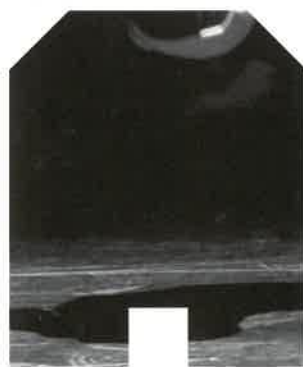
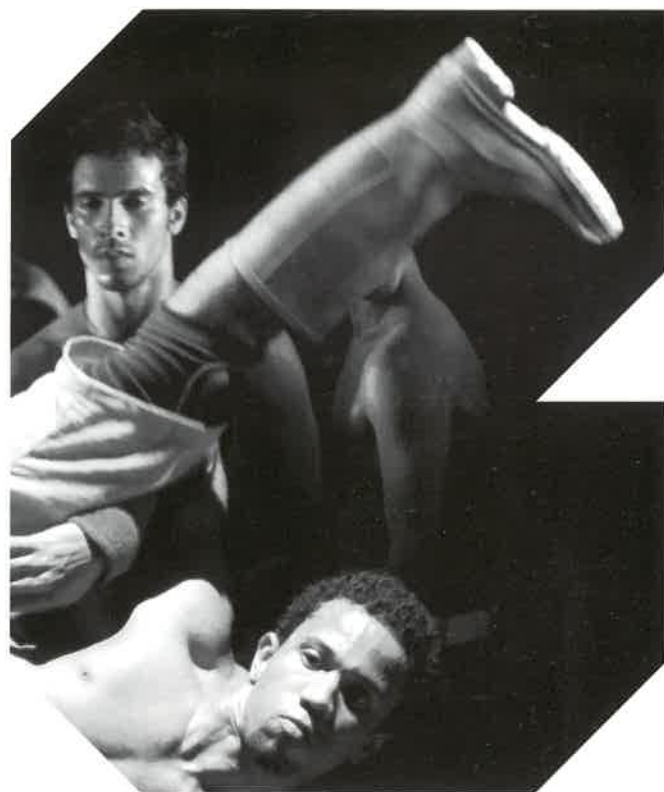
PRODUCTION
PEEPING TOM VZW
COPRODUCTION KVS BRUSSEL ■ KÜNSTLERHAUS
MOUSONTURM FRANKFURT AM MAIN ■ LE RIVE GAUCHE
SAINT-ETIENNE-DU-ROUVRAY ■
LA ROSE DES VENTS VILLENEUVE D'ASCQ ■
THEATERFESTIVAL BOULEVARD
IN SAMENWERKING MET THEATER AAN DE PARADE
EN DE VERKADEFABRIEK'S - HERTOGENBOSCH ■
THEATERHAUS GESSNERALLEE ZÜRICH ■
CANKARJEV DOM LJUBLJANA ■
CHARLEROI-DANSES

AVEC LE SOUTIEN DU
GOUVERNEMENT FLAMAND
WWW.FRANSBROOD.COM



AU DÉPART DE METZ P. 48

Nachdem wir über vier Generationen den Werdegang einer Familie in der Trilogie „Der Garten“, „Das Wohnzimmer“ und „Das Untergeschoss“ verfolgt haben, sind wir diesmal dazu eingeladen, eine kleine westliche Gemeinschaft, die es verstanden hat, ihr Zusammenleben so zu meistern, wie die kleine abgeschnittene Gemeinschaft am Fuße der Berge in *Die Ballade der Narayama* von Shohei Imamura, mit den Augen eines Spioniers (Peeping Tom) zu entdecken. Eine Art von abgeschirmter Gesellschaft mit Regeln und Bräuchen, die uns von Außen gesehen brutal und primitiv vorkommen können. Für seine neue Produktion hat sich das belgische Kollektiv mit neuen Tänzern und Schlangenmenschen verstärkt. Mit ihrer ganz eigenen Handschrift bestimmen sie gegenwärtig das Tanz-Theater in Europa. Nie illustrieren sie nur, und wissen immer die Stärken ihrer Darsteller, sowohl ihr Können auf der Bühne als auch ihre menschliche Seite einzubringen. Sie tanzen einen erfindungsreichen und spektakulären Tanz, der durch das totale Eintauchen des Zuschauers in die Klang- und Bildwelt noch verstärkt wird, um einen Tanz zu erleben, der unsere Vorstellung lange bestimmen wird.



AGWA - CORRERIA

DANSE ■ TANZ – KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

jeudi 4 mars, 20:00

DIRECTION ARTISTIQUE, CHORÉGRAPHE ■ KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CHOREOGRAPHIE Mourad Merzouki

ASSISTANT DU CHORÉGRAPHE ■ CHOREOGRAPHIEASSISTENT Kader Belmoktar

DIRECTION MUSICALE ■ MUSIKALISCHE LEITUNG AS'N

CIE KÄFIG

AGWA - CORRERIA

AVEC ■ MIT Diego Alves dos Santos « Dieguinho », Leonardo Alves Moreira « Leo », José Amilton Rodrigues Junior « Zé », Cleiton Luiz Caetano de Oliveira « Cleiton », Cristian Faxola Franco « Cris », Geovane Fidelis da Conceição « Geovane », Diego Gonçalves do Nascimento Leitão « White », Aldair Junior Machado Nogueira, Wanderlino Martins « Sorriso », Aguinaldo de Oliveira Lopes « Anjo », Alessandro Soares « Pit »

À la source du projet, la rencontre de Mourad Merzouki avec les danseurs de la Companhia de Dança originaires du Brésil. Les onze danseurs ont des histoires aux cours sinueux comme les rues escarpées de leurs favelas. Ayant grandi dans la marginalité, ils ont tout puisé dans leur passion pour la danse et leur rage de s'en sortir et d'aller vers l'autre. Les danseurs cariocas mélangent sans aucun complexe hip hop, capoeira, samba, musique électronique et bossa nova pour inventer une danse pleine d'évidence aux acrobaties époustouflantes, pleine d'humour et d'énergie. La soirée est composée de deux parties : Agwa, placée sous le signe de l'eau, essence de notre corps et symbole de renouveau pour notre terre, et Correria, qui nous plonge dans une course frénétique comme celle qui rythme nos vies. Une carte blanche explosive donnée à ces onze danseurs venus d'une autre planète, pour une soirée à couper le souffle !



DURÉE ■ DAUER

75 MN.

PRODUCTION

COMPAGNIE KÄFIG

AGWA : COPRODUCTION BIENNALE DE LA DANSE DE LYON, ESPACE CAMUS DE BRON LA CIE KÄFIG REMERGIE LE NOUVEAU THÉÂTRE DU 8^e DE LYON

CORRERIA : COPRODUCTION ESPACE CAMUS DE BRON LA CIE KÄFIG REMERGIE LE CENTRO COREOGRAFICO DE RIO DE JANEIRO ET LE CONSULAT DE FRANCE DE RIO DE JANEIRO.

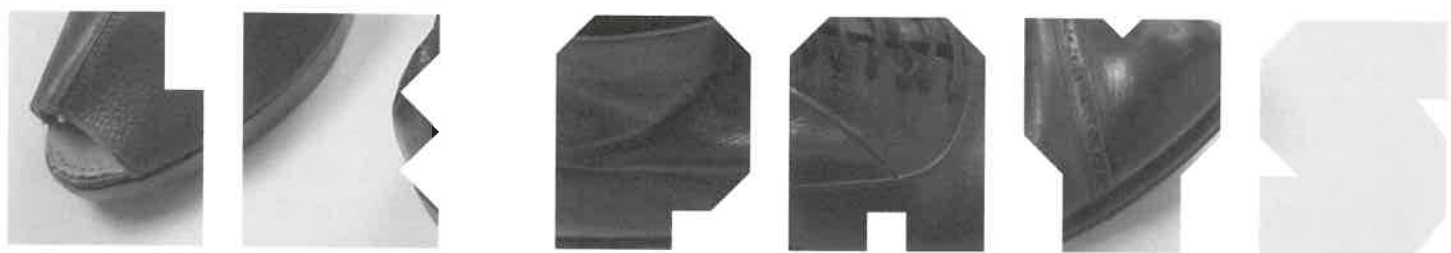
LA CIE KÄFIG REÇOIT LE SOUTIEN DE LA FONDATION BNP PARIBAS ET DE LA FONDATION JEAN-LUC LAGARDÈRE. LA CIE KÄFIG EST SUBVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE - DRAC RHÔNE-ALPES ET PAR LA RÉGION RHÔNE-ALPES (COMPAGNIE CONVENTIONNÉE). CULTURESFRANCE, LA RÉGION RHÔNE-ALPES ET LA VILLE DE LYON SOUTIENNENT LA COMPAGNIE POUR SES TOURNÉES INTERNATIONALES. LA CIE KÄFIG EST EN RÉSIDENCE À L'ESPACE ALBERT CAMUS DE BRON

WWW.KÄFIG.COM



AU DÉPART DE METZ P. 48

Das Projekt ist aus der Begegnung Mourad Merzoukis mit den aus Brasilien stammenden Tänzern der Companhia de Dança entstanden. Die elf Tänzer haben Lebensläufe, die so verschlungen sind wie die steilen Straßen ihrer Favelas. Am Rande der Gesellschaft aufgewachsen haben sie alle aus ihrer Leidenschaft für den Tanz und aus ihrer Wut, ausbrechen zu wollen und auf den anderen zuzugehen, geschöpft. Die Tänzer mischen problemlos Capoeira, Samba, elektronische Musik und Bossa Nova, um einen völlig einleuchtenden Tanz mit sagenhafter Akrobatik, voller Humor und Energie zu erfinden. Der Abend besteht aus zwei Teilen: Agwa, im Zeichen des Wassers als wesentlichem Bestandteil unseres Körpers und als Symbol der Erneuerung für unsere Erde, und Correria, der uns in einen ebenso rasenden Lauf eintaucht, wie der, der unser Leben bestimmt. Den elf explosiven Tänzern, die von einem anderen Planeten zu kommen scheinen, wird freie Hand für einen atemberaubenden Abend gelassen!



DU PÈRE

THÉÂTRE SURTITRÉ EN ALLEMAND ■ THEATER MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

mardi 9 & mercredi 10 mars, 20:00

D'APRÈS LE RÉCIT DE ■ NACH DER ERZÄHLUNG VON Jean-Paul Wenzel
ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE ■ ADAPTION UND REGIE Cécile Backès
CIE LES PIÉTONS DE LA PLACE DES FÊTES

VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE

France, 1942 : Un amour magnifique entre un soldat allemand et une jeune femme française. Derrière cet amour, un terrible secret. Derrière cet amour, un homme, qui va se mettre en chasse d'un autre à travers l'Allemagne dévastée. Allemagne, 1982 : Un voyage, 35 ans après. Jean, jeune musicien de rock français, le fils du soldat allemand, part en Allemagne, à la recherche de son père.

« Derrière ce voyage, il y a pour moi la quête d'origines familiales venues de l'Est. Comme beaucoup d'autres, mon histoire familiale est faite de naissances lointaines, d'exils, de disparitions en fumée. De silences. Voilà ce qui me pousse à mettre en scène *Vaterland*, ce texte au souffle court qui tient du polar d'après-guerre et du road-movie. On cherche le fantôme du père, et plus loin encore, murs tombés, le fantôme d'une Europe à venir.

Il est question d'une quête mais peu à peu, l'objet même de la quête se dissout. Peut-être ce père est-il là, tout près... ? »

Cécile Backès

Frankreich 1942: Eine großartige Liebe zwischen einem deutschen Soldaten und einer jungen Französin. Hinter dieser Liebe, ein schreckliches Geheimnis. Hinter dieser Liebe, ein Mann, der auf der Jagd nach einem anderen quer durch das verwüstete Deutschland ist. Deutschland 1982: Eine Reise 35 Jahre später. Jean, ein junger französischer Rockmusiker, der Sohn des deutschen Soldaten, reist auf der Suche nach seinem Vater nach Deutschland. „Für mich steckt hinter dieser Reise die Suche nach den familiären Wurzeln aus dem Osten.

Wie viele andere auch, besteht meine Familiengeschichte aus fernen Geburten, Ausgewanderten und Verschwundenen, die in Rauch aufgegangen sind. Aus Stillschweigen. Das treibt mich dazu, *Vaterland* zu inszenieren, jenen kurzatmigen Text zwischen Nachkriegskrimi und Road-Movie. Es geht um die Suche nach dem Gespenst eines Vaters, und später, als die Mauern gefallen sind, das Phantasma eines zukünftigen Europa.

Es geht um eine Suche, aber nach und nach löst sich der Gegenstand der Suche auf. Vielleicht ist der Vater ganz nahe...?“

Cécile Backès



AVEC ■ MIT Nathan Gabily,
Cécile Gérard, Félicien Juttner,
Maxime Le Gall

DURÉE ■ DAUER 105 MN.

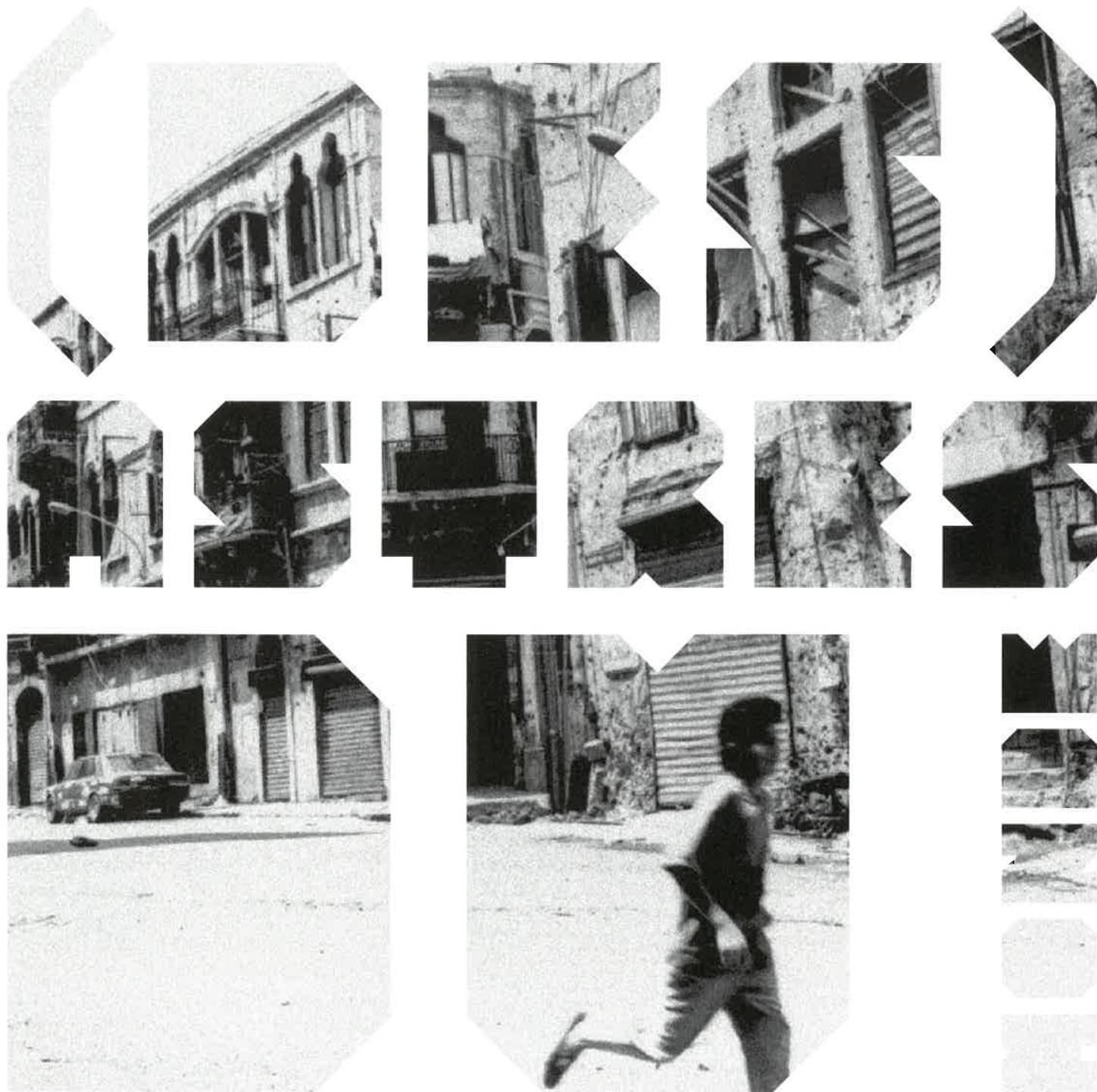
COPRODUCTION
LES PIÉTONS DE LA PLACE DES FÊTES
COMPAGNIE CONVENTIONNÉE AVEC LA DIRECTION
RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE LORRAINE -
ET SOUTENUE FINANCIÈREMENT PAR LE CONSEIL RÉGIONAL
DE LORRAINE ET LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MEUSE ■
LE CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE THIONVILLE
LORRAINE ■ SCÈNES VOSGES ■
L'ACTION CULTURELLE DU PAYS DE BRIEY
AVEC LE SOUTIEN DU CARREAU - SCÈNE NATIONALE
DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN, DU TRAIT D'UNION DE
NEUFCHÂTEAU, DE LA COMÉDIE DE L'EST - CDR DE COLMAR
AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE
NATIONAL UNE COPRODUCTION FRANCE-CULTURE
CÉCILE BACKÈS EST ARTISTE ASSOCIÉE À SCÈNES VOSGES
WWW.COMPAGNIEPPF.COM

GIU



AU DÉPART DE METZ P. 48

P. 33



DANSE ■ TANZ – KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

COPRODUCTION CARREAU 2010

jeudi 18 & vendredi 19 mars, 20:00

CRÉATION ORCHESTRÉE PAR LE DANSEUR ET CHORÉGRAPHE ■ VON DEM TÄNZER UND CHOREGRAPHEN Ali Salmi
 EN COLLABORATION AVEC ■ EINE ZUSAMMENARBEIT MIT Floriane Gaber
 OSMOSIS CIE

(DES)ASTRES DU MONDE

PIÈCE CHORÉGRAPHIQUE POUR UN THÉÂTRE ET SA VILLE

« Les photographes sont les guetteurs de nos sociétés. Ils indiquent en les arrêtant les mouvements du monde » (Yann Le Goff, photographe).

C'est à partir de cette citation que le chorégraphe Ali Salmi a imaginé sa dernière création en salle : *(Des)astres du monde*, où la chair des corps en mouvement s'invite dans le cadre du regard, de la parole du photographe-grand reporter. Une image omniprésente sur le plateau : celle de l'effondrement des habitations et de la survie des humains. Des existences que la poussière enveloppe sans les faire chavirer, portées par les chants des pays traversés. Une danse viscérale comme arme pour témoigner de notre époque, des tensions de ce monde que nous voudrions illuminer d'autres feux.




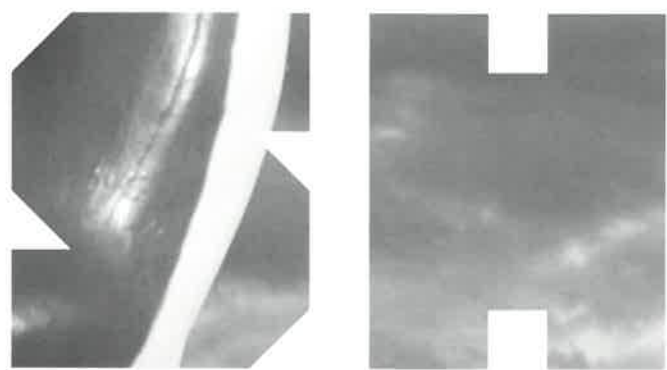
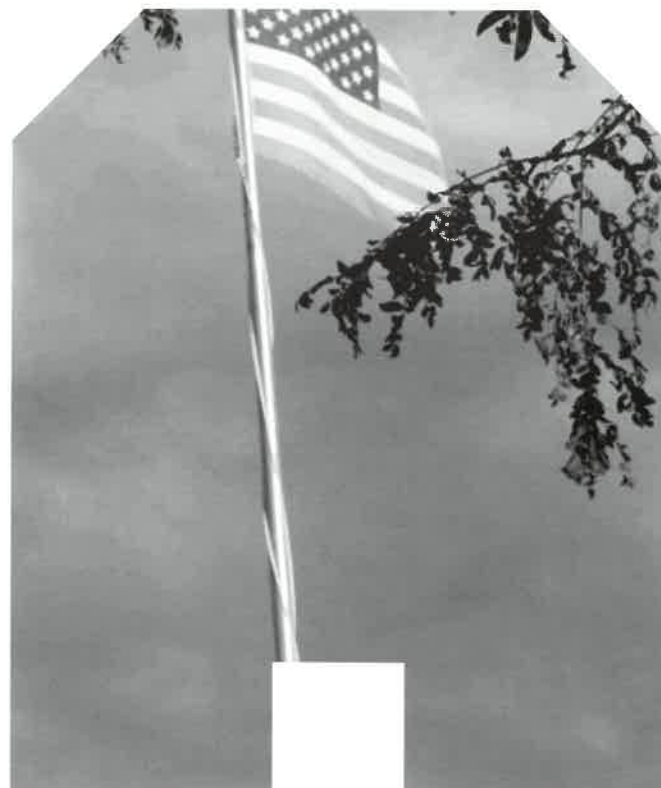
„Die Fotografen sind die Späher unserer Gesellschaft. Sie zeigen die Weltbewegungen an, indem sie sie festhalten.“ (Yann Le Goff, Fotograf). Ausgehend von diesem Zitat hat der Choreograph Ali Salmi seine letzte Produktion auf der Bühne entwickelt: *(Des)astres du monde*, wo die Körper in Bewegung sich ins Blickfeld, ins Schreiben des Foto-Reporters drängen. Ein allgegenwärtiges Bild auf der Bühne: Einstürzende Wohnhäuser und das Überleben der Menschen. Existenzen in Staub gehüllt ohne darum zu kentern, da sie von den Gesängen der durchquerten Länder getragen werden. Ein abgründiger Tanz wie eine Waffe, um von unserer Epoche Zeugnis abzulegen, von den Spannungen dieser Welt, die wir in ein anderes Licht tauchen wollen.

RÉSIDENCE PRINCIPALE
 AU SEIN DES ESPACES DE CRÉATION
 DE LA CIE BASÉE À FORBACH
 ET DU CARREAU, SCÈNE NATIONALE
 DE FORBACH ET L'EST MOSELLAN

COPRODUCTION
 LE CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH
 ET DE L'EST MOSELLAN
 AUTRES COPRODUCTIONS EN COURS

AVEC LE SOUTIEN DU
 MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION /
 DMDTS DISPOSITIF DICREAM /
 DRAC LORRAINE
 CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE
 CONSEIL GÉNÉRAL DE MEURTHE-ET-MOSELLE
 WWW.OSMOSISCIE.COM

 AU DÉPART DE METZ P. 48



THEATRE ■ THEATER

mardi 23 & mercredi 24 mars, 20:00

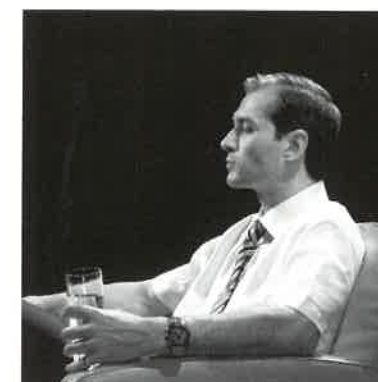
DE ■ VON Neil LaBute
MISE EN SCÈNE ■ REGIE René Georges
CIE XK THEATER GROUP

BASH, LATTERDAY PLAYS

Trois récits de vie très différents, mais qui ont pourtant un point commun : il s'agit de trois confessions. Confession presque anodine d'un employé modèle avide de réussite, récit d'une fête arrosée de fin d'étude d'un couple d'étudiants très « WASP » (*White Anglo-Saxon Protestant*), histoire émouvante d'une fille-mère encore amoureuse du professeur de lycée qui l'a laissée seule élever son enfant.

Trois parcours d'Américains très ordinaires, presque des victimes de notre société déshumanisée. Ce sont pourtant des meurtriers sordides, calculateurs et froids qui cherchent à nous faire partager leur analyse et leurs solutions.

Trois violences qui se révèlent à travers trois cruautés mythiques. Trois parties, respectivement *Iphigénie à Orem, A Gaggle of Saints*, (une harde de saints en duo) et *Medea Redux*, sacrifice en réduction, qui sont trois photographies de l'Amérique prises par des comédiens envoûtants.



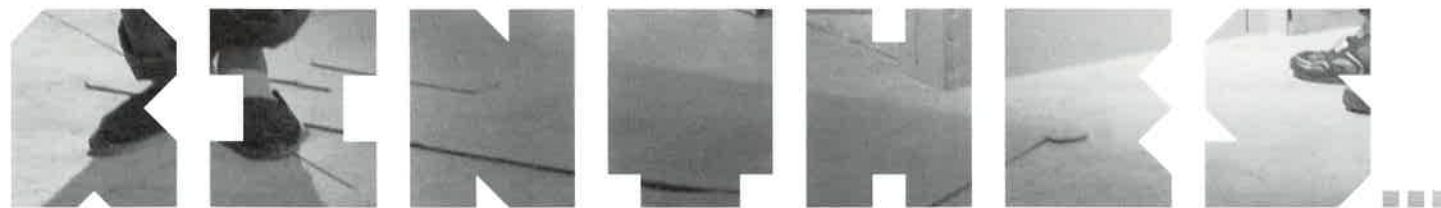
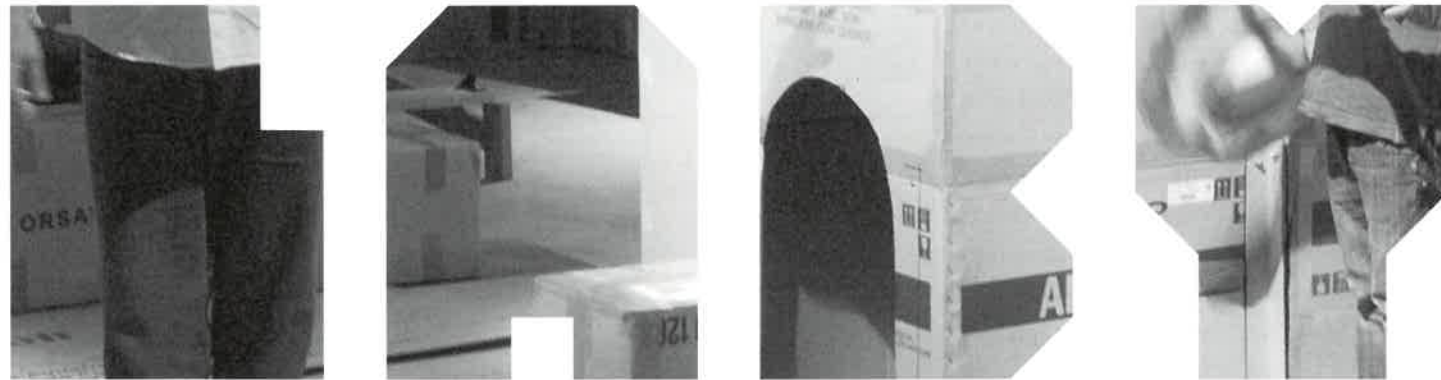
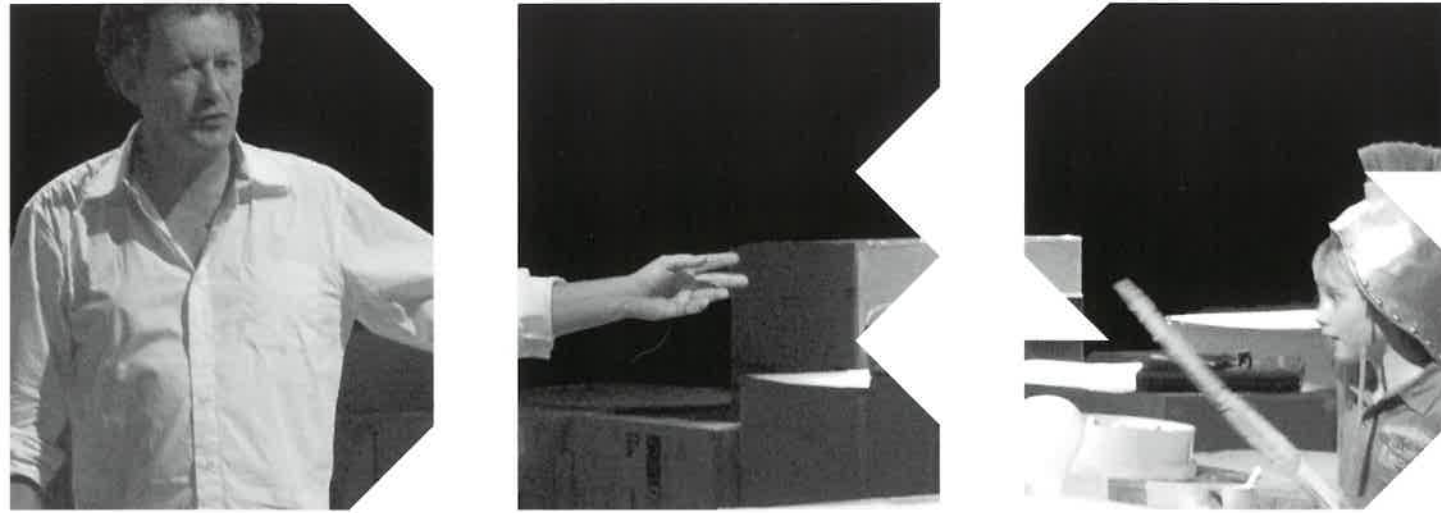
AVEC ■ MIT
Edwige Baily, Bruno Mullenarts,
Lara Persain, Fabrice Rodriguez
DURÉE ■ DAUER 110 MN.

PRODUCTION
XK THEATER GROUP
CO-RÉALISATION
AVEC LE THÉÂTRE ZUT (ZONE URBAINE THÉÂTRE)
ET LE THÉÂTRE JARDIN PASSION
AVEC L'AIDE DU MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ
FRANÇAISE (DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA CULTURE, SERVICE THÉÂTRE),
DES TOURNÉES ART ET VIE,
DE SMART ASBL, DU CIFAS
WWW.XKTHEATERGROUP.BE

Drei sehr unterschiedliche Lebensberichte, die dennoch etwas Gemeinsames haben: Es handelt sich um drei Geständnisse. Das fast harmlose Geständnis eines vorbildlichen, erfolgshungrigen Angestellten, die Erzählung einer feuchtfröhlichen Studienabschlussfeier eines WASP-Pärchens (*White Anglo-Saxon Protestant*), die bewegende Geschichte einer Mutter im Mädchenalter, die noch immer in ihren Lehrer, der sie mit ihrem Kind sitzengelassen hat, verliebt ist.

Drei sehr gewöhnliche Lebensläufe von Amerikanern, die fast unserer entmenschlichten Gesellschaft zum Opfer gefallen wären. Und doch sind es gemeine, berechnende und kalte Mörder, die uns ihre Sicht und ihre Lösungen mitteilen wollen. Drei Gewalttaten, die sich anhand dreier mythologischer Grausamkeiten äußern. Drei Teile, nämlich *Iphigénie à Orem, A Gaggle of Saints* (ein Rudel Heilige im Duo) und *Medea Redux* (ein reduziertes Opfer): Drei Aufnahmen von Amerika, die von packenden Schauspielern gemacht worden sind.

JE LEUR CONSTRUISAIS



THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 8 ANS ■ THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 8 JAHREN

mardi 30 mars, 14:30 + 20:00, mercredi 31 mars, 15:00 & jeudi 1^{er} avril, 10:00 + 14:30
à Sarreguemines, Maison de quartier Beausoleil
mardi 6 avril, 14:30 + 20:00, mercredi 7 avril, 15:00 & jeudi 8 avril, 10:00 + 14:30
au Carreau, Forbach

JE LEUR CONSTRUISAIS DES LABYRINTHES...

Luc Amoros accueille les spectateurs dans le chantier de son labyrinthe de cartons. Puis il en termine la construction sous leurs yeux, les invitant à pénétrer dans ce dédale et à y chercher leur chemin. Mais tout cela n'est qu'un prétexte à leur raconter le monde à sa manière : un discours ininterrompu, une causerie plutôt, semée de souvenirs reconstitués et réenchantés, ponctués de digressions poétiques et philosophiques, d'anecdotes scientifiques ou bien de réflexions très ordinaires sur la vie et le monde. Entre théâtre et vidéo, ce spectacle empreint de poésie emportera petits et grands dans un labyrinthe d'histoires, et leur fera (re)découvrir le mythe fascinant de Thésée. Savourez le plaisir de vous perdre, tout en vous laissant guider par le fil de paroles habilement tissé par Luc Amoros !



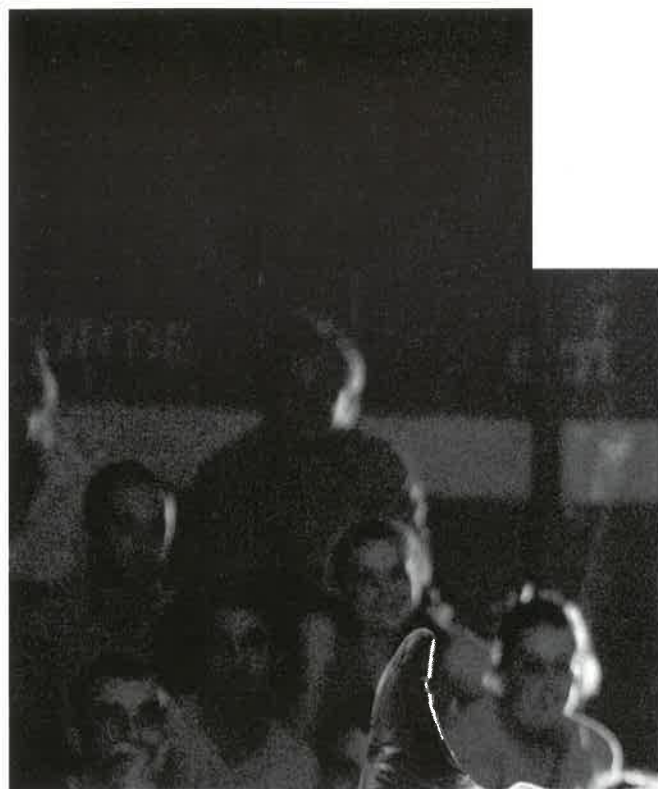
TEXTE, MISE EN SCÈNE, JEU ■ TEXT, REGIE, MIT
Luc Amoros
CO-MISE EN SCÈNE ET DIRECTION D'ACTEUR ■
CO-REGIE UND SCHAUSPIELREGIE
Brigitte Gonzalez
CIE LUC AMOROS
DURÉE ■ DAUER 60 MN.

PRODUCTION
COMPAGNIE LUC AMOROS
RÉSIDENCE DE CRÉATION ET SORTIE D'USINE
À LA HALLE VERRIÈRE DE MEISENTHAL EN MAI 2008

LA COMPAGNIE LUC AMOROS EST EN CONVENTION
AVEC LE MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION - DIRECTION RÉGIONALE
DES AFFAIRES CULTURELLES D'ALSACE, SUBVENTIONNÉE
ÉGALEMENT PAR LE CONSEIL RÉGIONAL
D'ALSACE ET LE CONSEIL GÉNÉRAL
DU BAS-RHIN ET SOUTENUE
PAR LA VILLE DE STRASBOURG
WWW.AMOROS-AUGUSTIN.COM

BILLET FAMILLE ■ FAMILIENKARTE ■ P. 49-51

Luc Amoros empfängt die Zuschauer auf der Baustelle seines Papplabyrinthes. Er bringt den Aufbau unter ihren Augen zu Ende und lädt sie ein, in den Irrgarten zu treten und dort ihren Weg zu finden. Aber all das ist nur ein Vorwand, um ihnen die Welt auf seine Art zu erklären: Eine ununterbrochene Rede, oder vielmehr Gerede, gespickt mit nachgestellten, nachempfundenen Erinnerungen, die von poetischen und philosophischen Abschweifungen, Wissenschaftsanekdoten oder ganz gewöhnlichen Überlegungen über Gott und die Welt rhythmisiert werden. Dieses Stück zwischen Theater und Video und voller Poesie wird Groß und Klein in ein Labyrinth von Geschichten hineinziehen und lässt sie den faszinierenden Theseus-Mythos wiederentdecken. Genießen Sie das Vergnügen, sich zu verirren, und lassen Sie sich von dem Wort-Faden leiten, der von Luc Amoros geschickt gesponnen wird!



CIRQUE DANS LE CADRE DU FESTIVAL BATAILLE DE RUE ■ ZIRKUS IM RAHMEN DES STRASSENKAMPFFESTIVALS

vendredi 30 avril, 20:00 & samedi 1^{er} mai, 21:00
dimanche 2 mai, 18:00 & lundi 3 mai, 14:30
parking du CAC ■ Parkplatz hinter dem Theater, Forbach

CONCEPTION ■ KONZEPTION Victor Cathala, Kati Pikkarainen
CIE CIRQUE AÏTAL

LA PISTE LA

Après un passage remarqué dans *Öper Öpis* de Zimmermann & de Perrot dans le cadre de Perspectives 2009, le couple de circassiens formé par Victor Cathala, géant solide comme un roc, et Kati Pikkarainen, lutine légère comme l'air, nous présente sa première création sous chapiteau.

Un chef-d'œuvre de maestria, de fraîcheur et d'humour, où les artistes défient les lois de l'équilibre.

À quatre sur la piste, ils sont toutes les figures du cirque à la fois. Inspirés des numéros traditionnels, leurs duos de main à main font des merveilles, ne formant qu'un seul corps, souffles et regards ayant depuis longtemps précédé le geste.

Prouesses à couper le souffle, clin d'œil au cirque traditionnel, jonglage, humour clownesque et musique en direct se mélangent avec une belle simplicité.

Un concentré de cirque pur à savourer sans modération !



SUR LA PISTE ■ AUF DER PISTE
Victor Cathala, Helmut Nünning,
Kati Pikkarainen, Matias Salmenaho
DURÉE ■ DAUER 65 MN.

AVEC LE SOUTIEN DE
LA DRAC MIDI-PYRÉNÉES ■
LE CONSEIL RÉGIONAL DE MIDI-PYRÉNÉES ■
LA VILLE DE PARIS / PRIX PARIS JEUNES TALENTS ■
FONDATION E.C.ART POMARET, SOUS L'ÉGIDE DE L'INSTITUT
DE FRANCE ■ DMDTS, AIDE À LA RÉSIDENCE ■
FONDATION BNP PARIBAS
COPRODUCTIONS CIRCUITS, SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR
LES ARTS DU CIRQUE À AUCH ■ LA BRÈCHE, CENTRE
RÉGIONAL DES ARTS DU CIRQUE DE CHERBOURG ■ THÉÂTRE
LA COUPE D'OR, SCÈNE CONVENTIONNÉE DE ROCHEFORT ■
THÉÂTRE FIRMIN GÉMIER, SCÈNE CONVENTIONNÉE
D'ANTONY - RÉSIDENCE ESPACE PÉRIPHÉRIQUE - PARC DE LA
VILLETTE, VILLE DE PARIS ■ LA FERME DU BUISSON, SCÈNE
NATIONALE DE MARNE LA VALLÉE ■ LE SIRQUE - PÔLE
CIRQUE DE NEXON EN LIMOUSIN ■ CIRCUITS À AUCH ■
LA BRÈCHE À CHERBOURG ■ ESPACE CIRQUE D'ANTONY ■ CCI
DE FIGEAC & RÉSEAU CHAÏNON MANQUANT FESTIVAL DE
THÉÂTRE DE RUE ET D'OBJETS
WWW.CHEPTELALEIKOUM.COM

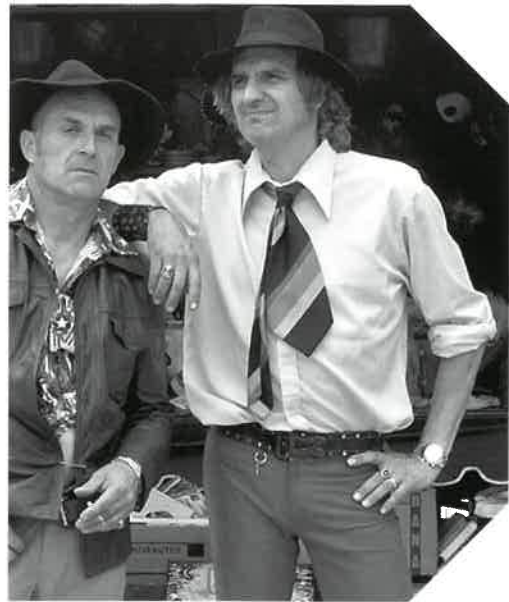
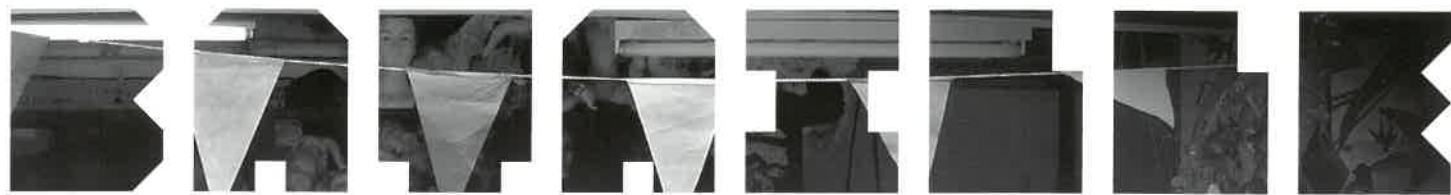
BILLET FAMILLE ■ FAMILIENKARTE ■ P. 49-51

p. 41

Nach einem beachteten Auftritt in *Öper Öpis* von Zimmermann & de Perrot letzte Spielzeit im Rahmen von Perspectives zeigt das Zirkuspaar Victor Cathala, der felsenfeste Riese, und Kati Pikkarainen, der luftig-leichte Zwerg, sein erstes Programm im Zirkuszelt.

Es ist ein Meisterwerk an Kunstfertigkeit, Frische und Humor, in dem die Artisten mit den Gesetzen des Gleichgewichts spielen. Zu viert in der Arena sind sie alle Zirkusfiguren gleichzeitig. Sie lassen sich von den traditionellen Nummern inspirieren, ihre Akrobatikduos sind Wunderwerke, sie bilden einen einzigen Körper, Atem und Blick haben die Bewegung schon lange vorausempfunden.

Atemberaubende Heldentaten, Augenzwinkern zum traditionellen Zirkus, Jonglieren, Clownieren und Live-Musik mischen sich in schöner Einfachheit. Ein Konzentrat aus Zirkus pur, das man hemmungslos genießen sollte!



FESTIVAL DE THÉÂTRE DE RUE ET D'OBJETS ■ STRASSEN- & OBJEKTTHEATERFESTIVAL

samedi 1^{er} mai, 16:00-19:00

dimanche 2 mai, 14:00-17:00

rue Bataille, Forbach

FESTIVAL BATAILLE DE RUE STRASSENKAMPFFESTIVAL

Pour la deuxième édition, le week-end du 1^{er} mai sera chaud et le festival prendra ses aises sur le coteau forbachois de Bellevue : entre deux barricades dressées pour l'occasion, le conte échevelé, le théâtre d'objets minimaliste, le boniment et la muséographie improbable reprennent du service : la rue Bataille se propose de faire tourner la planète à l'envers durant deux jours...

Les grandes utopies sont de retour : un demi-tour du monde avec l'Agence Tartar(e), une lévitation transmonumentale grâce à la Foirce, le chant du camelot répondant au rossignol sur le Stand 2000, la rencontre de la pasta et de la joaillerie dans le monde merveilleux du Collier de nouilles et pour finir un grand couronnement sous le chapiteau du Cirque Aïtal. La découverte de nouveaux mondes n'est pas exclue durant ces deux jours : surprises de paroles et prises de courants alternatifs nous guettent par les temps qui courent.

Für die zweite Auflage wird das 1. Mai Wochenende heiß und das Festival macht sich auf den Hängen des Forbacher Bellevue-Viertels breit: Zwischen zwei Barrikaden, die zu diesem Anlass errichtet werden, übernehmen wüste Märchen, minimalistisches Objekttheater, Marktgeschrei und obskure Museographie das Geschehen: Die Rue Bataille schickt sich an, den Planeten zwei Tage lang rückwärts drehen zu lassen... Die großen Utopien sind zurück: Eine halbe Weltreise mit Agence Tartar(e), eine transmonumentale Levitation dank der Foirce, Krämergesänge im Duett mit der Nachtigall am Stand 2000, das Aufeinandertreffen von Nudel und Schmuck in der wunderbaren Welt der Pastakette und am Ende die große Krönung im Zelt des Zirkus Aïtal. Entdeckungen neuer Welten werden während dieser zwei Tage nicht ausgeschlossen: Sprachfluss und alternativer Energiestrom lauern uns im Rasen der Zeit auf.



AVEC ■ MIT
Opus
Agence Tartare
Théâtre Group'
Le Nom du Titre - Fred Tusch

WWW.CURIOSITES.NET
WWW.LAMUSERIE.COM
WWW.LENOMDUTITRE.COM



THÉÂTRE ■ THEATER

mardi 11 mai, 20:00

DE ■ VON Marion Aubert
MISE EN SCÈNE ■ REGIE Marion Guerrero
CIE TIRE PAS LA NAPPE

ORGUEIL, POURSUITE ET DÉCAPITATION

COMÉDIE MYSTÉRIQUE ET FAMILIALE

« Voilà, moi je suis l'auteur de cette pièce.

C'est une pièce en forme de labyrinthe.

J'ai écrit cette pièce au fil d'un été difficile,

avec des perceuses en arrière-fond.

J'ai écrit cette pièce dans un contexte particulièrement difficile. À une époque tragique de mon existence.

Autour de moi, tout n'était que lucre,

vanité, orgueil et trahison. Et encore,

je ne parle pas de politique nationale.

Cet été-là, trois bébés sont morts à l'arrière

de leur voiture. Oubliés par leur parent.

Les Russes en ont profité pour envahir

la Géorgie. Et pour le moment,

la France est trente-huitième au Jeux

Olympiques de Pékin... »

Toujours aussi grinçante et explosive,

Marion Aubert met à poil notre petite

société humaine dans son grand guignol

de personnages débridés ; elle construit

un labyrinthe de situations

et de tableaux où les comédiens passent

d'un rôle à l'autre dans une ronde

jubilatoire. À découvrir absolument !



AVEC ■ MIT

Marion Aubert, Thomas Blanchard,
Evelyne Didi (sous réserve), Adama
Diop, Capucine Ducastelle, Olivier
Martin-Salvan, Sabine Moindrot,
Dominique Parent

DURÉE ■ DAUER 100 MN.

PRODUCTION
CIE TIRE PAS LA NAPPE

COMPAGNIE CONVENTIONNÉE
PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION ■
LA DRAC LANGUEDOC-ROUSSILLON ■
LE CONSEIL GÉNÉRAL DE L'HÉRAULT

COPRODUCTION
SCÈNE NATIONALE DE SÈTE ■
LA BOÎTE À RÊVES - CIE JÉRÔME SAVARY
WWW.TIREPASLANAPPE.COM

„Ich bin die Autorin dieses Stückes. Dies ist ein

Stück in Labyrinthform. Ich habe dieses Stück

im Laufe eines schwierigen Sommers mit

Bohrmaschinen im Hintergrund geschrieben.

Ich habe dieses Stück unter ausgemacht

schwierigen Umständen geschrieben. In einer

tragischen Epoche meines Lebens. Um mich

herum war nichts als Gewinnstreben,

Eitelkeit, Stolz und Verrat. Und dabei rede ich

noch nicht einmal von der Staatspolitik.

In jenem Sommer sind drei Babys auf den

Rücksitzen ihrer Autos gestorben. Sie wurden

von ihren Eltern vergessen. Die Russen haben

das genutzt, um Georgien zu besetzen.

Und Frankreich ist momentan 38. bei

den olympischen Spielen...“

Marion Aubert entblößt unsere kleine

menschliche Gesellschaft wie immer

zähneknirschend und explosiv in ihrem großen

Kasperletheater voller schillernder Figuren.

Sie hat ein Situationen- und Bilderlabyrinth

gebaut, in dem die Schauspieler in einem

fröhlichen Reigen von einer Rolle in die

andere springen. Unbedingt zu entdecken!

FESTIVAL DE MUSIQUES



NOMADES

FESTIVAL DE MUSIQUES NOMADES ■ FESTIVAL DER NOMADENMUSIK

vendredi 4 & samedi 5 juin, 20:00

FESTIVAL DE MUSIQUES NOMADES FESTIVAL DER NOMADENMUSIK

Pour sa deuxième édition le Festival de musiques nomades se trouve dans une double actualité : d'une part les cent ans de la naissance de Django Reinhardt (23.01.1910), l'homme au destin exemplaire qui a fait d'un handicap un style devenu école, l'inventeur du jazz manouche. Le Trio Rosenberg viendra fêter ce génie de la musique avec de jeunes invités issus de la Région. D'autre part, le Festival permettra de découvrir comment le métissage et le nomadisme enrichissent la musique comme l'humanité : embarquez avec Titi Robin, un voyage sous influences jazz à travers les traditions Gypsies, après une première partie endiablée avec Samson Schmitt et son trio. Comme la saison dernière, l'accueil de ces artistes viendra clôturer en beauté une saison d'actions culturelles autour de la guitare avec des masters-class, des concerts et des conférences proposés par l'Association « La Guitare au cœur des Cultures ». Ne manquez pas ces deux soirées de clôture explosives !

WWW.THIERRYTITIROBIN.COM
WWW.THEROSENBERTRIO.EU



VENDREDI 4 JUIN, 20:00
SAMSON SCHMITT TRIO
SUIVI DE ALEZANE
TITI ROBIN – guitare, oud, bouzouq ■
Gitarre, Oud, Bouzouq ■
Pepito Montealegre – chant ■ Gesang
Kalou Stalin – basse ■ Bass
Ze Luis Nascimento – percussions
Francis Varis – accordéon ■ Akkordeon

SAMEDI 5 JUIN, 20:00
TRIO ROSENBERG
Stochelo Rosenberg –
guitare soliste ■ Sologitarre
Nous'chez Rosenberg –
guitare rythmique ■ rhythmische Gitarre
Nonnie Rosenberg
– contrebasse ■ Kontrabass

EN PARTENARIAT AVEC
LA GUITARE AU CŒUR DES CULTURES
L'ÉCOLE INTERCOMMUNALE DE MUSIQUE
ET L'AGGLOMÉRATION DE FORBACH PORTE DE FRANCE
UNIVERSITÉ POPULAIRE TRANSFRONTALIÈRE

Anlässlich seiner zweiten Ausgabe ist das Festival der Nomadenmusik doppelt aktuell: Zum einen wegen des hundertsten Geburtstags von Django Reinhardt (23.01.1910), dem Erfinder des Zigeunerjazz mit seinem exemplarischen Lebensweg, der aus einem Handicap einen Stil geschaffen hat, der Schule gemacht hat. Das Trio Rosenberg wird dieses musikalische Genie in Begleitung von jungen Musikern aus der Region feiern. Zum anderen ermöglicht Ihnen das Festival zu entdecken, wie Stilmischungen und Nomadentum Menschheit wie Musik bereichern: gehen Sie mit Titi Robin auf die Reise durch die Zigeunertraditionen unter Jazzeinfluss, nach einem Konzert von Samson Schmitt und seinem Trio. Wie im letzten Jahr wird der Auftritt dieser Musiker aufs Schönste eine Spielzeit voller Kulturereignisse zum Thema Gitarre mit einer Master-Class, mit Konzerten und Konferenzen veranstaltet vom Verein „La Guitare au cœur des Cultures“ abschließen. Verpassen Sie diese beiden explosiven Abschlussabende nicht!

INFOS PRATIQUES

BILLETTERIE

Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations, achats de billets et d'abonnements à la billetterie du Carreau, par téléphone, courrier ou e-mail.

HORAIRES D'OUVERTURE

Du lundi au vendredi de 14:00 à 18:00 à partir
du lundi 7 septembre 2009.

MODES DE RÈGLEMENT

À la billetterie en espèces, par carte bancaire, par chèque et par chèque vacances.

Par téléphone au 03 87 84 64 34 aux horaires d'ouverture de la billetterie.

Pour les paiements par carte bancaire, il vous suffit d'indiquer votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile.

Par courrier vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse.

Vos billets vous seront envoyés à domicile.

Par e-mail à l'adresse info@carreau-forbach.com en indiquant vos nom et adresse.

Paiement en plusieurs fois Si le montant de votre abonnement est supérieur à la somme de 50€, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

ABONNEMENTS

Si vous choisissez 3 spectacles différents au moins, vous obtenez un abonnement.

L'abonnement est avantageux et vous garantit une place aux spectacles qui vous tiennent à cœur.

Vous pouvez adapter votre abonnement selon vos disponibilités, et en cas d'imprévu, échanger votre billet contre un autre spectacle de la saison en cours.

OFFRE SPÉCIALE ABONNÉ ÉTUDIANT

Pour tout étudiant de moins de 26 ans inscrit à l'université cette saison,

1 abonnement 3 spectacles acheté donne droit à un spectacle offert,

soit 4 spectacles pour 18€ ou 4,50€ le spectacle.



BUS AU DÉPART DE METZ

Départ 18:30 Place de la Comédie, Metz. Retour au même endroit après le spectacle.

Réservation obligatoire au Carreau ou au stand d'informations du Carreau

à l'Université de Metz (le jeudi de 14:00 à 17:00 à la Bibliothèque Universitaire du Saulcy).

Des bus seront mis en place pour :

La Nuit des rois (13.11.09) ■ Good morning, Mr. Gershwin (3.12.09)

Radio Muezzin (10.12.09) ■ Les Fourberies de Scapin (4.02.10) ■ 32 rue Vandenbranden (9.02.10)

Agwa - Correria (4.03.10) ■ Vaterland (10.03.10) ■ (Des)astres du monde (18.03.10)

Tarif étudiant 2,50€ l'aller-retour ■ Tarif non étudiant 4€ l'aller-retour

TARIFS

TARIFS INDIVIDUELS

- 18€ ■ Normal
 - 16€ ■ Groupe + 10 pers., détenteur carte CEzam
 - 13€ ■ Étudiant 26/30 ans*, demandeur d'emploi*, handicapé*, intermittent du spectacle*
 - 10€ ■ Étudiant -26 ans*
 - 8€ ■ Scolaire*, étudiant titulaire du Passeport culturel
 - 6€ ■ Groupe scolaire (à partir de 10 élèves, 1 accompagnateur gratuit pour 10), Public+*
- *pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative

TARIFS SPÉCIAUX

MA FAMILLE

- 10€ ■ Normal
- 6€ ■ Réduit

FESTIVAL PRIMEURS

- normal 8€ / réduit 6€ ■ 19.11.09 une pièce radiophonique ou 20.11.09 2 lectures
- normal 10€ / réduit 8€ ■ 21.11.09 3 lectures
- normal 20€ / réduit 15€ ■ Pass Festival

FESTIVAL BATAILLE DE RUE

Lieux, horaires et tarifs seront communiqués en cours de saison

FESTIVAL DE MUSIQUES NOMADES

- 18€ ■ soirée du 4.06.10
- 22€ ■ soirée du 5.06.10
- 34€ ■ Pass nomade (au lieu de 40€ pour les deux soirées)

BILLET FAMILLE

- 16€ ■ Parent (au lieu de 18€)
 - 8€ ■ Enfant
- Pour les spectacles suivants...*Au fil d'Edipe, Petit pois, Dégage, petit !, Je leur construisais des labyrinthes..., La piste là*

BILLET PARENT - GROUPE SCOLAIRE

- 16€ ■ au lieu de 18€ (parent assistant à un spectacle avec un groupe scolaire)

TARIFS ABONNEMENTS

- 48€ ■ Abo 3 (soit 16€ le spectacle)
- 70€ ■ Abo 5 (soit 14€ le spectacle)
- 88€ ■ Abo 8 (soit 11€ le spectacle)
- 6€ le spectacle ■ Abo scolaire et étudiant (à partir de 3 spectacles)

Le Carreau est partenaire du dispositif CARTE LORRAINE MULTIPASS pour les lycéens.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN

VORVERKAUF

Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit im Carreau, telefonisch, per Post oder per E-Mail reservieren und kaufen.

KASSENZEITEN

Ab Montag, 7. September 2009 ist der Vorverkauf
Montags bis Freitags
von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet.

ZAHLUNGSWEISE

An der Kasse bar oder mit Kreditkarte an der Kasse.
Telefonisch unter 0033 3 87 84 64 34 während der Kassenzeiten.
Nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum
werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.

Per E-Mail unter info@carreau-forbach.com
(bitte vollständige Postanschrift und Telefonnummer angeben).
Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach der Reservierung
nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch!

Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden
und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn
nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

ABONNEMENTS

Schon ab 3 unterschiedlichen Stücken erhalten
Sie ein Abonnement. Das Abonnement ist günstiger und garantiert
Ihnen einen Platz für Ihre Lieblingsvorstellungen.
Sie können Ihr Abonnement nach Möglichkeit anpassen und falls
Sie eine ausgewählte Vorstellung doch nicht besuchen können tauschen wir gerne
Ihre Karte gegen eine andere Vorstellung der Spielzeit um.

STUDENTENABOANGEBOT

Jeder Student unter 26 erhält folgendes Angebot:
für ein 3er Abo bekommt er eine Freikarte seiner Wahl,
dies ergibt also einen Gesamtpreis von 18€ (4,50€ pro Vorstellung).

PREISE

EINZELPREISE

- 18€ ■ Normal
- 16€ ■ Gruppe ab 10 Pers.
- 13€ ■ Studenten zw. 26 und 30 Jahren*, Arbeitslose*, Behinderte*, Künstler*
- 10€ ■ Studenten unter 26 Jahren*
- 8€ ■ Schüler*
- 6€ ■ Schülergruppe ab 10 Pers. (eine kostenlose Begleiterkarte pro 10 Schüler),
Public+ (sozialbenachteiligte Gruppen)*
*Bitte Ausweis oder Ermässigungskarte vorlegen

SPEZIALPREISE

MA FAMILLE

- 10€ ■ Normal
- 6€ ■ Ermäßigt

FESTIVAL PRIMEURS

- normal 8€ / ermäßigt 6€ ■ 19.11.09 1 Hörspiel oder 20.11.09 2 Lesungen
- normal 10€ / ermäßigt 8€ ■ 21.11.09 3 Lesungen
- normal 20€ / ermäßigt 15€ ■ Festivalpaß

STRASSENKAMPFFESTIVAL

Genauere Orte, Uhrzeiten und Preise werden im Laufe der Spielzeit mitgeteilt.

FESTIVAL DER NOMADENMUSIK

- 18€ ■ Konzert des 4.06.10
- 22€ ■ Konzert des 5.06.10
- 34€ ■ Paß nomade (anstatt 40€ für beide Abende)

FAMILIENKARTE

- 16€ ■ Elternteil (anstatt 18€)
 - 8€ ■ Kind
- Für folgende Stücke *Au fil d'Edipe*, *Petit pois*, *Dégage, petit !*,
Je leur construisais des labyrinthes..., *La piste là*

ELTERNKARTE MIT EINER GRUPPE

- 16€ ■ Begleitendes Elternteil (zusätzlich zu den Begleitern einer Schulklasse,
die eine Freikarte erhalten haben)

ABOPREISE

- 48€ ■ Abo 3 (16€ pro Vorstellung)
 - 70€ ■ Abo 5 (14€ pro Vorstellung)
 - 88€ ■ Abo 8 (11€ pro Vorstellung)
- 6€ pro Vorstellung ■ Schüler- und Studentenabo (ab 3 Stücken)

LE CARREAU HORS SCÈNE

Le Carreau, c'est non seulement une programmation de grande qualité, mais aussi un engagement quotidien sur le terrain. Notre équipe des relations publiques est en contact permanent avec le public et mène de nombreuses actions de sensibilisation : parcours de découverte du spectacle vivant, soutien de l'éducation artistique en milieu scolaire, mise en place de stages artistiques et techniques, formation des partenaires sociaux et éducatifs, séminaires à l'université, partenariats avec les structures associatives, etc. Voici un résumé non exhaustif de nos actions pour vous permettre de vous faire une idée plus précise de tout ce qu'est le Carreau hors scène.

LES RELAIS

Le Carreau entretient des relations privilégiées avec le public par le biais des relais. Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins..., vous pouvez devenir relais. Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui assistent au même spectacle ou qui souscrivent à un même abonnement. Vos avantages : Le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Il est en contact permanent avec un membre de l'équipe des relations publiques qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle, des visites du théâtre, des rencontres avec les artistes et l'équipe administrative du Carreau et traite personnellement ses réservations.

LES ACTIONS DE SENSIBILISATION

LES LAMPISTERIES

Les Lampisteries sont des rencontres avec un artiste et son approche esthétique. Elles servent de socle à des modules de formation pour les étudiants, les enseignants, les éducateurs, les animateurs et tous les professionnels de la culture et restent ouvertes à tous ceux qui désirent approfondir leur connaissance du spectacle vivant. On pourra ainsi rencontrer (sous réserve de modification) les metteurs en scène **Jacques Vincey** vendredi 13 novembre 2009 à 18:00, **Renaud Marie Leblanc** jeudi 7 janvier 2010 à 18:00, **Omar Porras** jeudi 4 février à 18:00, les chorégraphes **Gabriela Carrizzo** et **Frank Chartier** mardi 9 février à 18:00 les metteuses en scène **Cécile Backès** mardi 9 mars à 18:00, **Marion Guerrero** mardi 11 mai à 18:00
Entrée libre, réservation recommandée !

LES RENCONTRES AVEC LES ÉQUIPES ARTISTIQUES

À l'issue des représentations, le public et les équipes artistiques peuvent dialoguer dans le hall du Carreau. Cette saison, vous pourrez rencontrer les équipes des spectacles *La Nuit des rois*, *Au fil d'Édipe*, *Good morning, Mr. Gerswhin*, *Phèdre*, *Petit pois*, *Dégage, petit !*, *Les Fourberies de Scapin*, *Vaterland* et *Orgueil, poursuite et décapitation*.

LES VISITES TECHNIQUES DU CARREAU

Régis Klein, directeur technique, vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre. Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignorez. Cette saison, les visites techniques auront lieu aux dates suivantes : mercredi 25 novembre, 18:30 ■ mercredi 20 janvier, 18:30 ■ mercredi 7 avril, 18:30.
Entrée libre, réservation obligatoire (10 pers. maximum).

LES STAGES

Cette saison, le Carreau propose deux stages de danse contemporaine et un stage technique. Un stage de danse avec des danseurs de la Compagnie **Montalvo-Hervieu** le 2 décembre 2009 dans plusieurs lycées partenaires. Un stage de hip hop-capoiera ouvert à tous avec la Compagnie **Käfig** les 6 et 7 mars 2010 au Carreau. Attention, le nombre de places est restreint, inscrivez-vous vite !
Un stage d'initiation à la **lumière du spectacle vivant** du 9 au 11 juin 2010. Ce stage s'adresse aux débutants ou aux jeunes techniciens désirant aborder les bases de la lumière du spectacle vivant. Les définitions, la synthèse des couleurs, l'optique des projecteurs, les sources courantes, la terminologie, le plan et la conduite seront abordés dans ce stage dirigé par Régis Klein, directeur technique du Carreau. 6 personnes maximum. Date limite d'inscription : 10 mai 2010.

L'ATELIER POUR ADULTES AMATEURS

Cet atelier s'adresse à toute personne intéressée par le spectacle vivant et les techniques de jeu. Une réunion d'information aura lieu jeudi 24 septembre à 19:00 pour parler du déroulement de l'atelier et fixer le calendrier des séances.

L'ÉCOLE DU SPECTATEUR

Chaque saison, Le Carreau propose un parcours de découverte du spectacle vivant aux groupes scolaires et aux enseignants. Conformément à la charte nationale du spectateur bientôt en vigueur sous l'impulsion de l'ANRAT (Association Nationale de Recherche Artistique et Théâtrale), le Carreau guide le jeune spectateur à travers différentes étapes de la rencontre avec le théâtre. Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, notre équipe vous propose un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels. Nous organisons également des présentations de saison dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre.

ANRAT
Association Nationale de Recherche Artistique et Théâtrale

LES ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE EN MILIEU SCOLAIRE

En partenariat avec le Rectorat Nancy-Metz et la DRAC Lorraine, le Carreau continue à piloter les ateliers de pratique artistique en milieu scolaire en collaboration avec les enseignants d'écoles primaires, de collèges et de lycées mosellans. Une dizaine d'établissements sont concernés, avec un intervenant artistique par atelier.

LES RENCONTRES THÉÂTRALES

Comme nous l'avions fait en 2007 autour de l'auteur Edward Bond et en avril 2009 avec les rencontres européennes d'IDEA en collaboration avec l'ANRAT, nous proposons cette saison une rencontre d'ateliers de pratique artistique. Les 13 et 14 février 2010 au Carreau, les élèves membres des ateliers des différents établissements partenaires pourront se rencontrer et échanger le temps d'un week-end.

LES ÉCHANGES AVEC NOS PARTENAIRES CULTURELS

En partenariat avec le Centre Dramatique Thionville-Lorraine et le Ballet de Lorraine, les abonnés du Carreau bénéficient d'un tarif préférentiel. Un co-voiturage est également proposé pour deux spectacles de la saison 09-10 du CDTL, vous en serez informés ultérieurement.

LE CONSORTIUM

Le Consortium est un regroupement informel et ouvert de structures de création et de diffusion du spectacle vivant. Ce groupe animé par l'EPCC Arteca est un lieu de réflexion, de formation et de recherche-action qui associe les directeurs de différents équipements lorrains et leurs équipes autour des problématiques de structuration de compagnies et de création-diffusion. Il s'agit de trouver une dynamique commune à nos lieux profitable aux acteurs culturels lorrains.



POUR TOUT RENSEIGNEMENT CONTACTEZ

AUDREY BONNEFONS / CINDY CAMARA

03 87 84 57 39

public-accueil@carreau-forbach.com

(collèges, lycées, ateliers, stages, associations, Comités d'Entreprises)

AGNÈS LOTTON

03 87 84 64 33

public@carreau-forbach.com

(écoles primaires, universités, associations franco-allemandes)

LE CARREAU HINTER DEN KULISSEN

Le Carreau ist nicht nur ein Ort für Gastspiele von hoher Qualität, sondern auch ein Ort des täglichen Einsatzes an der Basis. Die weiterführenden Aktivitäten der Scène nationale sind folgende: Unterstützung der Bühnenkunsterziehung an Schulen, Ausbildung von pädagogischen Partnern, Universitätsseminare, künstlerische und technische Workshops sowie Praktika. Hiermit können Sie sich eine genauere Vorstellung davon machen, was am Carreau hinter den Kulissen passiert.

WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER

Durch die Arbeit mit den Kulturvermittlern pflegt die Scène nationale enge Beziehungen mit ihrem Publikum.

Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust, Ihre Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn zu teilen... dann werden Sie zu einem Kulturvermittler. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens 10 Personen zusammenbringen, die die gleichen Vorstellungen abonnieren oder die gleiche Aufführung besuchen.

Ihre Vorteile Der Kulturvermittler bekommt eine Freikarte für alle von seiner Gruppe besuchten Vorstellungen. Der Kulturvermittler ist regelmäßig in Verbindung mit unseren Mitarbeitern; es wird ihm Infomaterial zur Verfügung gestellt, er kann seiner Gruppe Begegnungen mit den Künstlern und dem Team des Carreau sowie technische Besichtigungen anbieten und seine Reservierungen werden persönlich behandelt.

SCHULGRUPPEN UND VEREINE

Sind Sie Lehrer/In oder Leiter/In eines Vereins, bieten wir Ihnen eine pädagogische Betreuung an.

Wir stellen Ihnen Infomaterial über die Stücke, Texte und Videomaterial zur Verfügung. Wir können auch in Ihre Klasse oder in Ihren Verein kommen, um Ihren Schülern das Programm vorzustellen. Auf Anfrage können wir auch Diskussionen mit den Künstlern und Theaterbesichtigungen organisieren.

WORKSHOPS KÜNSTLERISCHE PRAXIS IN DER SCHULE

In dieser Spielzeit betreut Le Carreau weitere Workshops in Zusammenarbeit mit Lehrern der Grundschulen und Gymnasien zur Praxis der Bühnenkunst in der Schule. Etwa zehn Schulen sind mit je einem Künstler dem Programm angeschlossen.

Sind Sie Lehrer und leiten eine Theater- oder Tanz AG, so können wir Ihnen Material zur Verfügung stellen oder Sie bei Ihrem Projekt begleiten.

JUGENDTHEATERBEGEGNUNGEN

2007 haben wir zum ersten Mal Begegnungen für Schüler der verschiedenen Theaterworkshops um ein Gastspiel von Edward Bond organisiert. Am 13. und 14. Februar 2010 finden diese Begegnungen zum zweiten Mal im Carreau statt und werden wieder eine Gelegenheit für Bereicherungen verschiedener Art sein.

DIE LAMPISTERIES (RENDEZ-VOUS IM LAMPENRAUM)

sind gezielte Treffen mit einem Künstler und seinem ästhetischen Ansatz. Sie sind Weiterbildungseinheiten für Lehrer, Erzieher und alle Kulturschaffenden. Darüber hinaus stehen sie allen jenen offen, die ihre Kenntnisse über das zeitgenössische Bühnengeschehen vertiefen möchten. Folgende Künstler können Sie treffen (unter Vorbehalt möglicher Änderungen):

den Regisseur Jacques Vincey am Freitag, 13. November um 18 Uhr
den Regisseur Renaud Marie Leblanc am Donnerstag, 7. Januar um 18 Uhr
den Regisseur Omar Porras am Donnerstag, 4. Februar um 18 Uhr
die Choreografen Gabriela Carrizzo und Frank Chartier (Peeping Tom) am Dienstag, 9. Februar um 18 Uhr
die Regisseurin Cécile Backès am Dienstag, 9. März um 18 Uhr
die Regisseurin Marion Guerrero am Dienstag, 11. Mai um 18 Uhr

Eintritt frei, Anmeldung erforderlich!

PUBLIKUMSGESPRÄCHE

Nach folgenden Vorstellungen wird die Möglichkeit bestehen, den Schauspielern bzw. Compagniemitgliedern Fragen zu stellen:
La Nuit des rois (Was ihr wollt), Au fil d'Edipe, Good morning, Mr. Gerswhin, Phèdre, Petit pois, Dégage, petit !, Les Fourberies de Scapin (Scapins Schelmenstreiche), Vaterland und Orgueil, poursuite et décapitation.
Auf Wunsch werden diese Begegnungen in die deutsche Sprache gedolmetscht!

WORKSHOPS

Diese Spielzeit bieten wir ein Theaterworkshop über die ganze Spielzeit sowie zwei Tanzworkshops und ein Technikworkshop an.

THEATERWORKSHOP

Dieser Workshop richtet sich an alle, die sich für Theater und Schauspiel interessieren.
Am Donnerstag, 24. September um 19 Uhr findet ein Informationstreffen statt, um die Termine und den Ablauf des Workshops festzulegen.

TANZWORKSHOPS

Ein Tanzworkshop mit Tänzern der **Compagnie Montalvo-Hervieu** findet am 2. Dezember 2009 in mehreren Partnergymnasien statt.

Ein Hip Hop-Capoeira-Workshop findet am Wochenende vom 6. und 7. März 2010 mit der **Compagnie Käfig** im Carreau statt.

Achtung, die Teilnehmerzahl ist begrenzt, melden Sie sich rasch an!

TECHNIKWORKSHOP

Einführung in das Bühnenlicht vom 9. bis 11. Juni 2010.

Dieser Workshop richtet sich an Anfänger oder junge Techniker, die die Grundlagen des Bühnenlichtes kennenlernen wollen.

In diesem Workshop, geleitet von Régis Klein, dem technischen Leiter des Carreau, sollen die Auflösungen, die Zusammensetzung der Farben, die Brennweite der Scheinwerfer, die Schaltkreise, die Fachterminologie, Steckplan und Stellwerk behandelt werden.

Maximale Teilnehmerzahl 6 Personen, Information und Anmeldung unter 0033 3 87 84 64 30. Anmeldeschluß: 10. Mai 2010.

FÜR ALLE FRAGEN STEHEN IHNEN

CÉLINE CORIAT

0033-3 87 84 64 38

kontakt-de@carreau-forbach.com

(Schulgruppen & -projekte, deutsch-französische Projekte)

AGNÈS LOTTON

0033-3 87 84 64 33

public@carreau-forbach.com

(Universität, Vereine)

ZUR VERFÜGUNG

ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU ■ ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

ADHÉREZ !!!

Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la scène nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région. Cette année encore, le Carreau est fragilisé par un retrait brutal en cours d'exercice des aides du Conseil Général de la Moselle.

Si vous voulez soutenir le Carreau, adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau !

Notre équipe vous proposera un accès privilégié à la vie artistique du Carreau (répétitions publiques, visites du théâtre, rencontres avec les artistes, offres spéciales). L'Association est présente au Carreau les soirs de spectacle et assure la tenue du Bar.

Venez les rencontrer et parler de leur action !

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les étudiants, scolaires et chômeurs).

Pour plus d'informations, contactez **Éric Roger**,

Président de l'Association des Spectateurs du Carreau eric.roger3@aliceadsl.fr

WERDEN SIE MITGLIED!!!

Dieser Verbraucherverein entstand 1997.

Er möchte bei den Geldgebern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Zuschauer vertreten und die Notwendigkeit

betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten, gerade dieses Jahr, wenn die Subvention des Generalrates des Departement Moselle so unerwartet und kurzfristig gekürzt wird.

Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen.

So verfügen Sie über einige Vorteile


(öffentliche Proben, Besichtigungen des Theaters, Spezialangebote).

Die Mitglieder des Vereins sind an den Veranstaltungsabenden im Carreau und helfen an der Bar mit. Lernen Sie sie kennen und reden Sie mit ihnen über ihre Aktionen!

Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt 8€ (3€ für Studenten, Arbeitslose und Schüler).

Für mehr Informationen steht Ihnen **Éric Roger** (Vorsitzender des Zuschauervereins) gerne unter eric.roger3@aliceadsl.fr zur Verfügung

ABONNEMENTS 2009 ■ 2010

	Date + Heure	ABO 3 SPECT. 48€ et plus 16€/spectacle	ABO 5 SPECT. 70€ et plus 14€/spectacle	ABO 8 SPECT. 88€ et plus 11€/spectacle	ABO ÉTUDIANT SCOLAIRE 3 SPECT. MINI 18€ 6€/spectacle		ABO FESTIVAL PRIMEURS normal 20€ reduit 15€
MA FAMILLE							
LA NUIT DES ROIS	13.11.09						
FESTIVAL PRIMEURS							
AU FIL D'ŒDIPE							
GOOD MORNING, MR. GERSHWIN	3.12.09						
RADIO MUEZZIN							
PHÈDRE	7.07.10						
PETIT POIS							
DÉGAGE PETIT !							
LES FOURBERIES DE SCAPIN							
32 RUE VANDENBRANDEN	9.02.10						
AGWA - CORRERIA	4.03.10						
VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE							
(DES)ASTRES DU MONDE							
BASH, LATTERDAY PLAYS							
JE LEUR CONSTRUISAIS DES LABYRINTHES...							
LA PISTE LÀ							
BATAILLE DE RUE							
ORGUEIL, POURSUITE ET DÉCAPITATION	11.05.10						
SAMSON SCHMITT TRIO + TITI ROBIN	4.06.10						
TRIO ROSENBERG	5.06.10						
TOTAL							

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

Tél. _____ e.mail _____

Mode de paiement :

Chèque

Chèque vacances

Carte de crédit

N° _____

Date d'expiration _____

Merci de renvoyer le formulaire rempli ... le Carreau . avenue Saint-Rémy . b.p. 40190 . 57603 Forbach cedex
Administration 03 87 84 64 30 ■ Billetterie 03 87 84 64 34 ■ Fax 03 87 84 64 31

	Datum + Uhrzeit	ABO 3 VORST. 48€ und mehr 16€/Vorst.	ABO 5 VORST. 70€ und mehr 14€/Vorst.	ABO 8 VORST. 88 Euro und mehr 11 Euro / Vorst.	ABO STUDENT SCHÜLER AB 3 VORST. 18€ 6€/Vorst.	ABO FESTIVAL PRIMEURS normal 20€ ermäßig: 15€
MA FAMILLE						
LA NUIT DES ROIS	13.11.09					
FESTIVAL PRIMEURS						
AU FIL D'ŒDIPE						
GOOD MORNING, MR. GERSHWIN	3.12.09					
RADIO MUEZZIN						
PHÈDRE	7.01.10					
PETIT POIS						
DÉGAGE PETIT !						
LES FOURBERIES DE SCAPIN						
32 RUE VANDENBRANDEN	9.02.10					
AGWA - CORRERIA	4.02.10					
VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE (DES)ASTRES DU MONDE						
BASH, LATTERDAY PLAYS						
JE LEUR CONSTRUISAIS DES LABYRINTHES...						
LA PISTE LÀ						
BATAILLE DE RUE						
ORGUEIL, POURSUITE ET DÉCAPITATION	11.05.10					
SAMSON SCHMITT TRIO + TITI ROBIN	4.06.10					
TRIO ROSENBERG	5.06.10					
GESAMT						

Name _____ Vorname _____

Adresse _____

Tel. _____ e.mail _____

Kreditkartennummer (Keine EC Karte) _____

Gültig bis _____

Bitte ausfüllen und zurückschicken an le Carreau , avenue Saint-Rémy , b.p. 40190 . F . 57603 Forbach cedex
Verwaltung 0033-3 87 84 64 30 ■ Kartenverkauf 0033-3 87 84 64 34 ■ Fax 0033-3 87 84 64 31

ÉQUIPE ■ TEAM

AUDREY BONNEFONS / CINDY CAMARA
ATTACHÉE AUX RELATIONS PUBLIQUES, ACCUEIL DES COMPAGNIES
ÖFFENTLICHKEITSARBEIT, KÜNSTLERBETREUUNG
public-accueil@carreau-forbach.com

CÉLINE CORIAT
RESPONSABLE COMMUNICATION, PRESSE, RELATIONS PUBLIQUES FRANCO-ALLEMANDES
LEITERIN DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN PRESSE- UND ÖFFENTLICHKEITSARBEIT
kontakt-de@carreau-forbach.com

RÉGIS KLEIN
DIRECTEUR TECHNIQUE ■ TECHNISCHER LEITER
technique@carreau-forbach.com

AGNÈS LOTTON
ATTACHÉE AUX RELATIONS PUBLIQUES FRANCO-ALLEMANDES ■ DEUTSCH-FRANZÖSISCHE ÖFFENTLICHKEITSARBEIT
public@carreau-forbach.com

FAÏZA MAAMERI
CHARGÉE DE L'INFORMATION, HABILLEUSE ■ INFORMATION, GARDEROBE
diffusion@carreau-forbach.com

RENÉ MULLER
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ■ VERWALTUNG
admin@carreau-forbach.com

SÉBASTIEN SCHÄFER
TECHNICIEN ■ TECHNIK
technique@carreau-forbach.com

FARIDA SEIDELMANN
ADMINISTRATION FINANCIÈRE, GESTION ■ BUCHHALTUNG, VERWALTUNG
gestion@carreau-forbach.com

FRÉDÉRIC SIMON
DIRECTEUR ■ LEITER
direction@carreau-forbach.com

... ANSI QUE LE PERSONNEL INTERMITTENT ET LES STAGIAIRES QUI TRAVAILLENT AVEC NOUS

NUMÉROS DE LICENCE...ENTREPRENEUR DE SPECTACLES CATÉGORIE I - 570062...CATÉGORIE II - 570074...CATÉGORIE III - 570063

REMERCIEMENTS ■ DANK AN

LES PARTENAIRES

LA VILLE DE FORBACH
LE SYNDICAT INTERCOMMUNAL D'ACTION CULTURELLE
DU BASSIN HOUILLER LORRAIN
LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, DIRECTION DE LA MUSIQUE,
DE LA DANSE, DU THÉÂTRE ET DES SPECTACLES
LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE LORRAINE
LE CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE
LA VILLE DE SARREGUEMINES
L'OFFICE NATIONAL DE DIFFUSION ARTISTIQUE

LES COMMUNES

ALSTING ■ ALTVILLER ■ BARST ■ BEHREN-LÈS-FORBACH
CAPPEL ■ COCHEREN ■ ETZLING ■ FARÉBERSVILLER
FOLSCHVILLER ■ FORBACH ■ FREYMING-MERLEBACH
GUENVILLER ■ HOMBOURG-HAUT ■ L'HÔPITAL
MACHEREN ■ MORSBACH ■ ŒTING ■ PETITE-ROSSELLE
ROSBRUCK ■ SAINT-AVOLD ■ SCHÛNECK ■ SEINGBOUSE
STIRING-WENDEL ■ THÉDING ■ VAHL-EBERSING

LES COLLABORATEURS PRÉCIEUX

MUSÉE DU CARREAU WENDEL ■ PETITE-ROSSELLE
MÉDIATHÈQUE ■ FORBACH
CASTEL COUCOU ■ FORBACH
EMMAÛS ■ FORBACH
ACTION CULTURELLE ■ THÉÂTRE DU SAULCY ■ UNIVERSITÉ PAUL VERLAINE ■ METZ
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES ■ SARREBRUCK
PASSEPORT CULTUREL
FESTIVAL PERSPECTIVES ■ SARREBRUCK
SR2 KULTURRADIO ■ SARREBRUCK
SAARLÄNDISCHES STAATSTHEATER ■ SARREBRUCK
INSTITUT D'ÉTUDES FRANÇAISES ■ SARREBRUCK
BUREAU DU THÉÂTRE ET DE LA DANSE, AMBASSADE DE FRANCE ■ BERLIN

TRADUCTION ALLEMANDE ■ DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

ULI MENKE

CRÉDITS PHOTOS

P. 8 © FRÉDÉRIC SIMON ■ P. 10 © STUDIO DAMBLANT ■ P. 12 © INES ALDA ■ P. 14 © VINCENT MUTEAU
P. 16 © LAURENT PHILIPPE ■ P. 18 © RIMINI PROTOKOLL ■ P. 20 © DIDASCALIES & CO ■ P. 22 © MÉLANIE RUTTEN ■ P. 24 © LUC D'HAEGELEER
P. 26 © MARC VANAPPELGHEM ■ P. 28 © FRANCK CHARTIER ■ P. 30 © MICHEL CAVALCA + AGATHE POUPENEY
P. 32 © CÉCILE BACKÈS ■ P. 36 © PIERRE BODSON + RENÉ GEORGES ■ P. 38 © VINCENT FROSSARD
P. 40 © SEB ARMENGOL ■ P. 42 © THÉÂTRE GROUP' + OPUS ■ P. 44 © PLONK & REPLONK

